

Sonderdruck aus

MITTELLATEINISCHES JAHRBUCH

Internationale Zeitschrift für Mediävistik und Humanismusforschung

Revue internationale des études du moyen âge et de l'humanisme

International Journal of Medieval and Humanistic Studies

Rivista internazionale di studi medievali e umanistici

BAND 53

JAHRGANG 2018

Heft 1



ANTON HIERSEMANN · VERLAG

STUTTGART 2018

INHALT

AUFsätze

Carmen Cardelle de Hartmann, Überlieferungsprozesse: Sammeln – Auswählen – Kanonisieren. Eine Einführung	1
Lukas J. Dorfbauer, Überlegungen zu Auswahlprozessen in der Überlieferung der spätantiken lateinischen Evangelienkommentare	11
Fabian Zogg, <i>Carmina Virgilii mitte minora, precor</i> : Die Überlieferung der ›Appendix Vergiliana‹ im Mittelalter	27
Peter Dronke, Johannes Scottus Eriugena: Auswählen und verwerfen	46
Pascale Bourgain, De quelques historiens peu lus: malchance ou erreur d’aiguillage	64
Susanna Fischer, Zur Überlieferung lateinischer Pilgertexte: Strukturierung, Auswahl und Sammlung der Informationen über das Heilige Land	78
Olga Weijers, Sélection et popularité des auteurs dans les universités médiévales	105
Thomas Haye, Warum Dante an der Kurie? – Alessandro Astesis ›Commedia‹-Vorlesung für Papst Pius II. (1458–64)	125

BESPRECHUNGEN

Scriptorium. Wesen – Funktion – Eigenheiten. Comité international de paléographie latine, XVIII. Kolloquium. St. Gallen 11.–14. September 2013 (Veröffentlichungen der Kommission für die Herausgabe der mittelalterlichen Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz), hrsg. von Andreas Nievergelt u. a. – besprochen von Anna Dorofeeva	140
Bernd Posselt, Konzeption und Kompilation der Schedelschen Weltchronik (Monumenta Germaniae Historica, Schriften 71) – besprochen von Christoph Reske	144
Anastasia Brakhman, Außenseiter und ›Insider‹. Kommunikation und Historiographie im Umfeld des ottonischen Herrscherhofes (Historische Studien 509) – besprochen von Timo Bollen	149
Der Codex Regularum des Benedikt von Aniane. Faksimile der Handschrift Clm 28118 der Bayerischen Staatsbibliothek München, hrsg. und komm. von Pius Engelbert O. S. B. – besprochen von Fidel Rädle	151
David und Ulrike Ganz, Visionen der Endzeit. Die Apokalypse in der mittelalterlichen Buchkunst – besprochen von Stefano Manganaro	155

Uta Goerlitz, <i>Erinnern und Erzählen im frühen Mittelalter. Überlegungen zum althochdeutsch-lateinischen Modus «De Heinricho»</i> – besprochen von Mathias Herweg	159
Britta-Juliane Kruse, <i>Stiftsbibliotheken und Kirchenschätze: materielle Kultur in den Augustiner-Chorfrauenstiften Steterburg und Heiningen (Wolfenbütteler Mittelalter-Studien 28)</i> – besprochen von Julia Bruch	162
John C. Wei, <i>Gratian the Theologian (Studies in Medieval and Early Modern Canon Law 13)</i> – besprochen von Atria A. Larson	166
Rainer Berndt, José Luis Narvaja (Hrsg.), <i>Hugonis de Sancto Victore operum Editio auspiciis Gilduini abbatis procurata et IV voluminibus digessa. Novissime vero a Rainero Berndt restituta (Corpus Victorinum. Textus historici 3)</i> – besprochen von Dominique Poirel	170
Giuseppe Botturi, <i>I «Synonyma» di Isidoro di Siviglia e lo «stilus isidorianus». Interpretazione letteraria e studio dello stile con riferimento alle meditazioni di Pier Damiani, Giovanni di Fécamp e Anselmo d'Aosta (Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 51)</i> – besprochen von Jacques Elfassi	172
<i>Arznei für die Seele. Mit der Stiftsbibliothek St. Gallen durch die Jahrhunderte. Sommerausstellung 14. März bis 12. November 2017</i> , hg. von Cornel Dora – besprochen von Bernhard Lübbers	174
Andrew Hicks, <i>Composing the World. Harmony in the Medieval Platonic Cosmos</i> – besprochen von Stephen Gersh	176
Peter Orth, <i>Die rhythmischen Martinsschriften Guiberts von Gembloux (BHL 5636/5637)</i> – besprochen von Monique Goullet	177
Franziska Schnoor, <i>Das lateinische Tierlobgedicht in Spätantike, Mittelalter und Früher Neuzeit (Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 52)</i> – besprochen von Gabriela Kompatscher-Gufler	179
Tristan Vigliano, <i>Parler aux Musulmans. Quatre Intellectuelles face à l'islam à l'orée de la Renaissance (Les seuils de la modernité 21)</i> – besprochen von Johannes Buhl	181
Verzeichnis der Mitarbeiter dieses Heftes	186

SUSANNA FISCHER

Zur Überlieferung lateinischer Pilgertexte: Strukturierung, Auswahl und Sammlung der Informationen über das Heilige Land

ABSTRACT

Susanna Fischer: On the transmission of Latin pilgrimage narratives: collecting, selecting, and structuring information on the Holy Land.

This paper addresses the transmission and reception of Latin narratives of pilgrimage to the Holy land written from the 4th to the 14th century. An overview shows that some of the texts are transmitted in a large number of manuscripts and in different versions, are excerpted, translated and printed, while others are rarely or little noticed. The main example for a wide reception is the *«Descriptio terre sancta»* of Burchardus de Monte Sion (13th cent.), transmitted in around 100 Latin manuscripts. It is argued that in showing his competence as an author and mainly in changing the structure of the text Burchardus makes himself an authority. Two other works Wilhelm of Boldensele, *«Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de terra sancta»* and Ludolf of Sudheim, *«De itinere terre sancte liber»* – both from the 14th century and transmitted in around 30 latin manuscripts – are also briefly discussed.

Keywords: pilgrimage, pilgrimage narratives, holy land, transmission, Burchardus de Monte Sion, Wilhelm of Boldensele, Ludolf of Sudheim

Im 4. Jahrhundert beginnt sich mit der Zunahme der Pilgerreisen ins Heilige Land¹ eine Textsorte zu entwickeln, die gewöhnlich als *«Pilgerberichte»* bezeichnet wird.² Im Einzelnen zeigen sich deutliche Unterschiede in der Nutzung, Verbreitung und Rezep-

¹ Dieser Beitrag entstand im Zusammenhang mit meiner Habilitationsschrift: *Erzählte Bewegung: Narrationsstrategien und Funktionsweisen lateinischer Pilgertexte (4.–15. Jahrhundert)*, Habilitationsschrift, München 2017. Vgl. zur Entwicklung der Pilgerreisen ins Heilige Land: Markus Schauta, *Die ersten Jahrhunderte christlicher Pilgerreisen im Spiegel spätantiker und frühmittelalterlicher Quellen*, Frankfurt am Main u. a. 2008. Richard Klein: *Die Entwicklung der christlichen Palästina-Wallfahrt in konstantinischer Zeit*, in: *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte*, 85 (1990) 145–183; Ludwig Schmugge, *Die Anfänge des organisierten Pilgerverkehrs im Mittelalter*, in: *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 64 (1984) 1–83.

² Für die Forschungsliteratur zu Pilgertexten bis 1991 sei auf Ursula Ganz-Blättler, *Andacht und Abenteuer. Berichte europäischer Jerusalem- und Santiago-Pilger (1320–1520)*,

tion der Texte. Sie besitzen verschiedene Funktionen, zunächst als Reiseführer für eine tatsächliche Reise oder als Reiseführer für einen mentalen Nachvollzug der Reise. Daneben dienen sie der Wissensvermittlung, dem Verfügbarmachen von Heilswissen für exegetische Zwecke, der Dokumentation, der Authentifizierung und der Rememorierung.³ Der früheste überlieferte Text, der eine Reise durch das Heilige Land beschreibt, ist das *Itinerarium Burdigalense* eines anonymen Autors – eine knappe Auflistung von Orten mit Entfernungsangaben und wenigen Informationen über die biblischen Stätten.⁴ Texte wie dieser werden als *Itinerar*⁵ oder als *Pilgerführer*⁶ bezeichnet. Neben aufzählenden Texten wie dem *Itinerarium Burdigalense* stehen Texte mit größeren

Tübingen 1990, 20–35 verwiesen; bis 1996 auf Andres Betschart, *Zwischen zwei Welten. Illustrationen und Berichte westeuropäischer Jerusalemreisender des 15. und 16. Jahrhunderts*, Würzburg 1996, 9–21. Vgl. Colin Morris, *The Sepulchre of Christ and the Medieval West. From the Beginnings to 1600*, Oxford 2005 sowie den Überblick bei Stefan Schröder: *Zwischen Christentum und Islam. Kulturelle Grenzen in den spätmittelalterlichen Pilgerberichten*, Berlin 2009, 32–45. Zum Erzählraum Jerusalem und zur Imagination Jerusalems vgl. *Visual Constructs of Jerusalem*, hg. von Bianca Kühnel, Galit Noga-Banai und Hanna Vorholt, Turnhout 2014 und *Jerusalem as Narrative Space/Erzählraum Jerusalem*, hg. von Annette Hoffmann und Gerhard Wolf, Amsterdam 2012. Vgl. für einen kurzen, historischen Überblick über die Pilgertexte bis Bernardus Monachus (9. Jahrhundert) Verena Türck, *Christliche Pilgerfahrten nach Jerusalem im früheren Mittelalter im Spiegel der Pilgerberichte*, Wiesbaden 2011. Zu *«Pilgerberichten»* als Gattung vgl. Gerhard Wolf, *Deutschsprachige Reiseberichte des 14. und 15. Jahrhunderts. Formen und Funktionen einer hybriden Gattung*, in: *Deutsches Literatur-Lexikon. Das Mittelalter III Reiseberichte und Geschichtsdichtung*, Berlin 2012, V–XXVIII sowie Gritje Hartmann, *Wilhelm Tzwers: Itinerarius terre sancte. Einleitung, Edition, Kommentar und Übersetzung*, Wiesbaden 2004, 29.

³ Für eine Übersicht über Funktionen von Pilgertexten vgl. Ganz-Blättler 1990 (Anm. 2) 248–272.

⁴ Das *Itinerarium Burdigalense* stammt aus dem Jahr 333 und ist in vier Handschriften aus dem 9.–10. Jahrhundert überliefert. Edition: Anonymus Burdigalensis, *Itinerarium Burdigalense*, edd. P. Geyer et O. Cuntz, in: *Itineraria et alia Geographica*, Turnhout 1965, 1–26 (CCSL 175). Der als *«Pilger von Bordeaux»* bezeichnete Verfasser ist unbekannt. Zur Diskussion, ob es sich bei dem Pilger von Bordeaux um eine Pilgerin handeln könnte vgl. S. Weingarten, *Was the pilgrim from Bordeaux a woman? A Reply to Laurie Douglass*, in: *Journal of Early Christian Studies* 7 (1999) 291–297. Die Frage lässt sich anhand des Textes nicht eindeutig entscheiden.

⁵ Zum *Itinerar* vgl. Joachim Fugmann, *Itinerarium*, in: *Reallexikon für Antike und Christentum* 19 (2001) 1–31 und Jas Elsner, *The Itinerarium Burdigalense: politics and salvation in the geography of Constantine's empire*, in: *Journal of Roman Studies* 90 (2000) 181–195, darin 183–186.

⁶ Als *«Pilgerführer»* werden in der Forschungsliteratur kurzgefasste Texte bezeichnet, die Informationen über die Reise und heilige Stätten enthalten. Vielfach kritisiert wurde in diesem Zusammenhang die Vorstellung eines *«Pilger-Baedekers»*, die Martin Sommerfeld entwickelte, vgl. Martin Sommerfeld, *Die Reisebeschreibungen der deutschen Jerusalem-pilger im ausgehenden Mittelalter*, in: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 2 (1924) 816–851, dort 829–830. Vgl. zur Kritik z. B. Dietrich Huschenbett, *Diu vart hin über mer. Die Palästina-Pilgerberichte als neue Prosa-Gattung in der deutschen Literatur des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit*, in: *Beschreibung der Welt. Zur Poetik der Reise und Länderberichte. Vorträge eines interdisziplinären Symposiums vom 8. bis 13. Juni 1998 an der Justus-Liebig-Universität Gießen*, hg. von Xenia Ertzdorff, Amsterdam/New York 2000, 119–151, dort 144–145 oder Ganz-Blättler (Anm. 2) 103.

narrativen Partien, um die es im Folgenden gehen soll. So unterscheiden sich Pilgertexte zum Teil deutlich in Form und Struktur. Ich spreche von «Pilgertexten», nicht von «Pilgerberichten» wie in der Forschung üblich, einerseits, weil es sich bei auflistenden Zusammenstellungen oder den sogenannten «Pilgerführern» nicht um Berichte handelt, andererseits, weil der Begriff «Bericht» die Darstellung eigenen Erlebens impliziert, was insgesamt trotz der Berichtsform nicht zutreffen muss. Denn es ist ein Charakteristikum der Texte, das selbst Erlebte – man muss sagen: das, was als selbst Erlebtes dargestellt wird – mit Wissen aus schriftlichen (oder mündlichen) Quellen zu vermischen.⁷

In meinem Beitrag befasse ich mich mit Überlieferungsprozessen in narrativen Heilig-Land-Pilgertexten bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts. Einige Pilgertexte wurden stark rezipiert und in zahlreichen Handschriften überliefert, übersetzt, gedruckt; sie hatten eine weitreichende Wirkung und wurden in späteren Texten namentlich erwähnt. Andere Texte dagegen sind nur in wenigen oder nur in einer Handschrift überliefert und werden kaum oder wenig rezipiert. Ältere Texte werden nicht durch neue ersetzt, vielmehr werden Informationen aus älteren Texten in neuere Texte eingebaut, auch wenn sie nicht mehr den realen Gegebenheiten entsprechen. Es bildet sich eine literarische Tradition aus, die bestimmte Orte und bestimmte Inhalte vorgibt. Die Texte schreiben sich bewusst in diese Tradition ein und verweisen zum Teil namentlich auf andere Autoren. Doch welche Texte formen diese literarische Tradition, sind in vielen Handschriften überliefert und werden vermehrt rezipiert? Was können Gründe für diese Auswahlprozesse sein?

Ausgangspunkt für die Suche nach einer Antwort auf diese Fragen ist eine Bestandsaufnahme der Überlieferungssituation und die Identifizierung von Texten, die in vielen Handschriften überliefert sind. Da sich Pilgertexte formal-strukturell und inhaltlich stark ähneln, wird der Grund für eine verstärkte Überlieferung und Rezeption in Abweichungen von dem üblichen Schema gesucht.

So gehe ich zunächst im Rahmen eines Überblicks über die Überlieferung bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts auf allgemeine Gründe⁸ für mögliche Unterschiede in Verbreitung und Rezeption sowie auf Charakteristika der Texte, die mit der Überlieferung zusammenhängen, ein. Anschließend zeige ich an drei konkreten Beispielen, wie Texte gestaltet sein können, die sehr stark rezipiert werden: an der «*Descriptio terrae sanctae*» des Burchardus de Monte Sion aus dem 13. Jahrhundert, und am Beispiel des «*Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de terra sancta*» des Wilhelm von Boldensele und des «*De itinere terre sancte liber*» des Ludolf von Sudheim, beide aus dem 14. Jahrhundert. Dabei wird vor allem diskutiert, wie die Informationen präsentiert werden und wie die Texte strukturiert sind.

In der Tabelle auf S. 81/82, die eine Auswahl lateinischer narrativer Pilgertexte bis ungefähr ins Jahr 1350 zeigt,⁹ lässt sich die unterschiedliche Überlieferung und Rezep-

⁷ Vgl. dazu auch Hartmann (Anm. 2) 29 und Ganz-Blättler (Anm. 2) 27.

⁸ Zu verschiedenen Gründen für eine geringe Überlieferung vgl. Thomas Haye, *Verlorenes Mittelalter. Ursachen und Muster der Nichtüberlieferung mittellateinischer Literatur*, Leiden/Boston 2016.

⁹ Nicht genannt sind Itinerare und Pilgerführer sowie einige anonym überlieferte Texte, die gewöhnlich als *Innominati* I bis VIII bezeichnet werden und Texte, die einer anderen Gattung

Pilgertexte und ihre Überlieferung

Name	Werktitel	Datierung	Bekannte Handschriften	Edition
Egeria	Itinerarium	um 400	1 Hs., 1 Fragment Excerpta im Liber de locis sanctis des Pe- trus Diaconus	A. Franceschini und R. Weber, in: <i>Itineraria et alia Geogra- phica</i> , Turnhout 1965, 35–90, (CCSL 175)
Anonymus von Piacenza	Itinerarium	570–580	15 Hs. (2 oder 3 Fassungen)	Geyer (Anm. 47)
Adomnan	De locis sanctis	ca. 685	39 Hs.	Bieler (Anm. 12)
Beda Venerabilis	De locis sanctis	um 703 Excerpta im Liber de locis sanctis des Pe- trus Diaconus	ca. 50 Hs.	Fraipont (Anm. 13)
Bernardus Monachus	Itinerarium	870	4 Hs. 2 verscholle- ne/zerstörte	Ackermann (Anm. 87)
Saewulf	Peregrinatio	1102	1 Hs.	Huygens (Anm. 87)
Petrus Diaconus	De locis sanctis	um 1137	1 Hs.	R. Weber, in: <i>Itineraria et alia Geographica</i> , Turnhout 1965, 93–103, (CCSL 175)
Johannes von Würzburg	Descriptio terre sancte	nach 1160	4 Hs.	Huygens (Anm. 49)
Theodericus	Libellus de	nach 1169 locis sanctis	2 Hs.	Huygens (Anm. 42)
Wilbrand von Oldenburg	Itinerarium	um 1212	3 Hs.	Wilbrand of Oldenburg's Journey. A new Edition by Denys Pringle, in: <i>Crusades</i> 11 (2012), 109–137
Thietmar	Peregrinatio	um 1217	ca. 15 Hs., Übersetzun- gen	Laurent (Anm. 11)
Frater Mauritius	Itinerarium in terram sanctam	1271–1273	1 Hs., (Fragment)	G. Storm, <i>Monumenta Historiae Norvegiae</i> , Kristiania 1880, 163–168
Burchardus de Monte Sion	Descriptio terrae sanctae	1271–1285	ca. 100 Hs.	Laurent (Anm. 14)

Name	Werktitel	Datierung	Bekannte Handschriften	Edition
Philipp von Savona	Descriptio terrae sanctae	1280–1289	ca. 13 Hs. Übersetzungen	W. A. Neumann, Österreichische Vierteljahrsschrift für Katholische Theologie 11 (1872) 1–78, 165–174, vgl. Pringle (2012) 51–548
Ricoldus de Monte Croce	Peregrinatio	um 1300	7 Hs.	Ricoldus de Monte Croce, Peregrination en terre sainte et au proche orient. Texte latin et traduction, ed. R. Kappler, Paris 1997
Symon Semeonis	[ohne Titel]	1335–1352	1 Hs.	Esposito (Anm. 83)
Antonius von Cremona	Itinerarium ad Sepulcrum Domini	um 1330	1 Hs.	Röhricht (Anm. 84)
Humbert von Dijon	Liber de locis et conditionibus Terrae sanctae et Sepulcro	1332	1 Hs.	Humbert von Dijon, Liber de locis et conditionibus Terrae sanctae et Sepulcro [...], ed. T. Kaeppli und P. Benoit, in: Revue Biblique 62 (1955) 513–540, hier 525
Jacobus von Verona	Liber peregrinationis	1335	1 Hs.	Jacobus von Verona, Liber Peregrinationis, ed. U. Monneret de Villard, Rom 1950
Wilhelm von Boldensele	Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de terra sancta	nach 1334–1336	27 Hs., Übersetzungen, Inkunabeln	Deluz (Anm. 29)
Ludolf von Sudheim	De itinere terre sancte liber	nach 1336–1341	31 Hs., Übersetzungen (ca. 18 Hs.), Inkunabeln	Deycks (Anm. 86)

tion der Pilgertexte ablesen. Bewusst wurde der zeitliche Rahmen bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts gewählt, weil danach die Textproduktion zu diesem Thema deutlich ansteigt und zahlreiche volkssprachliche Texte hinzukommen. Für das 14. Jahrhundert nennt Ursula Ganz-Blättler¹⁰ 45 Texte, während im Zeitraum von 1400–1520 um die 190 Texte entstehen. Mit der Zeit der Reformation gehen die Texte zurück.

Bei der Frage nach Überlieferungsprozessen wird die in der Einführung zu diesem Band von Carmen Cardelle de Hartmann (S. 9 f.) diskutierte Prämisse zugrunde gelegt, nach der davon auszugehen ist, dass die Gesamtzahlen der überlieferten Handschriften darauf hinweisen, ob ein Text viel oder wenig gelesen wurde. Auch Übersetzungen und namentliche Erwähnungen in späteren Texten sind Indikatoren dafür, dass ein Text verstärkt rezipiert wurde. Da sich schon durch die Gesamtzahlen ein sehr deutliches Bild ergibt, welche Texte beliebt waren, gehe ich hier auf weitere Faktoren, z. B. wie viele Handschriften aus welcher Zeit vorhanden sind, nicht ein.

Neben formalen Charakteristika, die ich im nächsten Kapitel betrachte, werden zwei weitere Einflussfaktoren in der Einführung zu diesem Band (S. 5) genannt. Erstens können inhaltliche Aspekte die Überlieferung beeinflussen. Aufgrund der inhaltlichen Ähnlichkeit der Pilgertexte greifen diese hier insgesamt weniger, aber im Einzelnen können sie Auswirkungen haben, wie das Beispiel Thietmars zeigt: Die ›Peregrinatio‹ Thietmars, die in ca. 15 Handschriften überliefert ist,¹¹ wird übersetzt und weiter bearbeitet: Ein Grund dafür ist die ausführliche Behandlung der heiligen Katharina, über die der Text zahlreiche lange Wundererzählungen enthält. Als zweiter allgemeiner Einflussfaktor auf die Überlieferung wird die persönliche Autorität des Autors erwähnt. Adomnan¹² mit um die 40 Handschriften und besonders

angehören, z. B. Beschreibungen von Pilgerreisen in Briefen historiographischen Werken oder Viten. Vgl. zur Übersicht über Pilgertexte Aryeh Grabois: *Le pèlerin occidental en Terre sainte au moyen âge*. Louvain-la-Neuve 1998, 211–213, Ganz-Blättler (Anm. 2), Türk (Anm. 2).

¹⁰ Ganz-Blättler (Anm. 2) 40–41.

¹¹ Zu Thietmar vgl. Denys Pringle, *Pilgrimage to Jerusalem and the Holy Land 1187–1291*, Farnham 2012, 27–29. Über den Autor ist wenig bekannt. Vielleicht handelt es sich um einen Franziskaner, der im Jahr 1217 ins Heilige Land reist. Die ›Peregrinatio‹ ist in verschiedenen Versionen überliefert, vgl. Pringle 28–29 zur Überlieferung. Laurent legt seiner Edition acht Handschriften zugrunde, Leithandschrift ist eine Hamburger Handschrift (Ms. 143b): Thietmar, *Peregrinatio*, ed. J. C. M. Laurent, Hamburg 1857. Laurent identifiziert einen Teil der von ihm verwendeten Handschriften als Bearbeitungen verschiedener Redakteure, die andere Quellen einbauen und von Thietmar in der dritten Person sprechen. Zu mittelniederländischen Übersetzungen des Textes und weiterer Rezeption vgl. Kathryn M. Rudy, *Virtual Pilgrimages in the Convent. Imagining Jerusalem in the Late Middle Ages*. Turnhout 2011, 49–50.

¹² Edition: Adomnan, *De locis sanctis*, ed. P. Geyer, in: *Itineraria et alia Geographica*, Turnhout 1965, 219–297 (CCSL 175). Zur Überlieferung ausführlich Paul Geyer: *Adamnanus II. Teil. Die handschriftliche Überlieferung der Schrift De locis sanctis*, Erlangen 1897. Vgl. auch Maria Guagnano, *Adomnanno di Iona. I Luoghi Santi. Introduzione, traduzione e commento*, Bari 2008, 96–100. Edition Bieler in: *Itineraria et alia Geographica*, Turnhout 1965, 219–297 (CCSL 175), zu Problemen und Editionsdesiderat vgl. Thomas O’Loughlin, *Adomnan and the holy places. The perceptions of an insular monk on the locations of the biblical drama*. London/New York 2007, 212–213.

Beda¹³ mit um die 50 Handschriften gelten bereits aufgrund ihrer Werke als Autorität. Auf Bedas ›De locis sanctis‹, der sich weitgehend auf Adomnan stützt, verweisen zahlreiche Folgetexte.

In der Anzahl der überlieferten Handschriften narrativer Pilgertexte steht die ›Descriptio terrae sanctae‹ des Burchardus de Monte Sion aus dem 13. Jahrhundert¹⁴ mit um die 100 Handschriften an der Spitze.¹⁵ Kein Text wirkt so stark. Es gibt eine Kurzfassung und eine Langfassung¹⁶ der ›Descriptio terrae sanctae‹ des Burchardus. Editionen der Texte sind bislang nur auf der Basis einiger Handschriften erstellt worden.¹⁷ Die einzelnen Handschriften weisen unterschiedliche Informationen über den Autor auf, sowie zum Teil Bilder, Diagramme, Windrosen.¹⁸

¹³ Edition: Beda Venerabilis, *De locis sanctis*, ed. I. Fraipont, in: *Itineraria et alia Geographica*, Turnholt 1965, 245–280 (CCSL 175).

¹⁴ Ich nehme die Edition der Langfassung von Laurent (Burchardus de Monte Sion, *Descriptio terrae sanctae*, ed. J. C. M. Laurent, in: *Peregrinationes Medii Aevi quattuor*, Leipzig 1864, 19–99) als Textgrundlage und zitiere mit der Angabe der Seite, des Kapitels und des Paragraphen. Der Text geht auf eine Reise zurück, die Burchardus ungefähr in den Jahren 1274–1284 unternahm. Ein genauer Zeitpunkt, wann der Text verfasst wurde, lässt sich nicht bestimmen. Pringle (Anm. 11) 50 argumentiert dafür, dass der Text zwischen Juli 1274 und Mai 1285 verfasst wurde. Vgl. die Diskussion bei Laurent S. 4, der als Zeitraum 1271–1285 vorschlägt.

¹⁵ Vgl. Jonathan Rubin, Burchardus of Mount Sion's *Descriptio Terrae Sanctae*: A Newly Discovered Extended Version, in: *Crusades* 13 (2014) 173–190. 93 Handschriften nennt Volker Zapf, Burchardus de Monte Sion, in: *Deutsches Literatur-Lexikon. Das Mittelalter III Reiseberichte und Geschichtsdichtung*, Berlin 2012, 282–284, dort 282. Sonst werden ca. 80 Handschriften genannt: vgl. zur Überlieferung P. D. A. Harvey, *Medieval maps of the holy land*, London 2012, 94–95; Ingrid Baumgärtner, Burchardus of Mount Sion and the Holy Land, in: *Peregrinations. Journal of Medieval Art and Architecture* 4,1: Special issue Mapping, hg. von Asa Simon Mittman und Dan Terkla, (2013) 5–42, 9–11, Ekkehart Rotter, Windrose statt Landkarte, in: *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 69 (2013) 45–106. Ingrid Baumgärtner: Reiseberichte, Karten und Diagramme. Burchardus von Monte Sion und das Heilige Land, in: *Geschichtsvorstellungen. Festschrift für Hans-Werner Goetz zum 65. Geburtstag*, hg. von Steffen Patzold, Anja Rathmann-Lutz und Volker Scior, Wien/Köln/Weimar 2012, 460–507, dort 463–464, Pringle (Anm. 11) 46–48, Laurent (Anm. 14) 5–6.

¹⁶ Die Frage nach dem Verhältnis der Kurzfassung zur Langfassung beschäftigt die Forschung bis in jüngere Zeit. P. D. A. Harvey kommt zu dem Ergebnis, dass die Kurzfassung nach der Langfassung entstanden ist. Harvey (Anm. 15) 94–95. Auch John R. Bartlett, Burchards *Descriptio terrae sanctae*: the early revision. *Palestine Exploration Quarterly*, 145 (2013), 61–71 kommt nach einem ausführlichen Vergleich der beiden Fassungen ohne Harveys Forschung zu kennen zu demselben Ergebnis. Vgl. schon Ernst Rotermond, Das Jerusalem des Burchardus vom Berge Sion, in: *Zeitschrift des deutschen Palästinavereins*, 35 (1912), 1–27, 57–85, darin 3. Im Gegensatz dazu nahm der Editor J. C. M. Laurent an, dass Burchardus die Kurzfassung bereits auf der Reise geschrieben und nach seiner Rückkehr zur Langfassung ausgearbeitet hat. Laurent (Anm. 14) 3 und 10.

¹⁷ Vgl. für die Langfassung Laurent (Anm. 14) und *Dilectissimo in Christo Jesu Patri, fratri Burchardo, Lectori Ordinis Praedicatorum [...]*, ed. Jacques Basnage, *Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum et historicorum, sive Henrici Canisii lectiones antiquae*, Band 4, Antwerpen 1725, 1–26 für die Kurzfassung.

¹⁸ Dazu ausführlich Rotter (Anm. 15) und Baumgärtner (2013, Anm. 16) 8, 11–12 und (2012, Anm. 15) 463.

Burchardus war Dominikaner¹⁹ mit Verbindung zum Dominikanerstift Magdeburg.²⁰ Die Herkunft des Beinamens «de Monte Sion» wird in der Forschungsliteratur davon abgeleitet, dass sich Burchardus lange in diesem Kloster in Jerusalem aufgehalten haben und vielleicht sogar sein Buch dort verfasst haben soll. Dafür gibt es jedoch keinerlei Belege.²¹

Im 14. und 15. Jahrhundert wird der Text ins Französische und ins Deutsche übersetzt. 1488 erscheint der erste Druck in französischer Sprache, 1534 in deutscher Sprache. Die Nachwirkung von Burchards «Descriptio» ist weitreichend. Viele spätere Autoren verwenden den Text als Quelle und übernehmen ganze Passagen wörtlich.²² 1475 wird der lateinische Text der Langfassung von Lucas Brandis in Lübeck als Teil des *Rudimentum novitiorum* als Inkunabel gedruckt,²³ wobei die «Descriptio» als Beschreibung des Heiligen Landes eingefügt ist. Ebenfalls im 15. Jahrhundert stützt sich Felix Fabri stark auf Burchards Text und erwähnt in seinem «*Evagatorium Fratris Felicis in Terrae sanctae, Arabiae et Egypti peregrinationem*», dass er ein Exemplar von Burchards «Descriptio» auf seiner Reise dabei hatte.²⁴ Auch andere Autoren des 15. Jahrhunderts wie Wilhelm Tzewers,²⁵ Alessandro Ariosto oder Bernhard von Breidenbach übernehmen große Textteile der «Descriptio». Der besondere Einfluss der «Descriptio» zeigt sich schließlich in der kartographischen Rezeption.²⁶

¹⁹ Zu Burchardus vgl. Pringle (Anm. 11) 45–48 und Rubin (Anm. 15).

²⁰ Eine Fassung des Textes enthält eine Widmung an einen Bruder, einen Lektor des Klosters Magdeburg, der ebenfalls den Namen Burchardus trägt. Vgl. die von Canisius/Basnage edierte Kurzfassung (Anm. 17) 9.

²¹ Diskutiert bei Pringle (Anm. 11) 47–48.

²² Vgl. z. B. zu Burchardus als Quelle für Felix Fabri: Kathryn Beebe, *Pilgrim and Preacher: The Audiences and Observant Spirituality of Friar Felix Fabri*. Oxford 2014, 38–39 und 54; für Marino Sanudo: Evelyn Edson, *Reviving the crusade: Sanudo's schemes and Vesconte's maps*, in: *Eastward bound. Travel and Travellers 1050–1550*, hg. von Rosamund Allen, Manchester/ New York 2004, 131–154, dort 145. Siehe zu Burchardus als Hauptquelle für Wilhelm Tzewers: Hartmann (Anm. 2) 38–42. Vgl. zur Rezeption und im Besonderen zur kartographischen Rezeption Baumgärtner (2012, Anm. 15) 487.

²³ Siehe zur Einfügung der «Descriptio» in die Weltchronik «*Rudimentum novitiorum*» Hartmann (Anm. 2) 39, vgl. auch Andrea Worm, *Mapping the History of Salvation for the Mind's Eyes. Context and Function of the Map of the Holy Land*, in: *Visual Constructs of Jerusalem* (Anm. 2), 315–329.

²⁴ *Descriptionem fratris Burcardi, quam mecum habui*. Felix Fabri, *Evagatorium Fratris Felicis in Terrae sanctae, Arabiae et Egypti peregrinationem*, Bd. 1–3, ed. Konrad Dietrich Hassler, Stuttgart 1843–1849, hier Bd. 1, 383. Zu Felix Fabri vgl. Jacob Klingner, *Reisen zum Heil. Zwei Ulmer «Pilgerfahrten im Geiste» vom Ende des 15. Jahrhunderts*, in: *Literarische Räume: Landschaft, Erinnerung, Wissen*, hg. von Martin Huber et al. Berlin 2012, 59–73 mit weiterer Literatur. Edition: Felix Fabri, *Les errances de frère Félix, pèlerin en Terre Sainte, en Arabie et en Égypte (1480–1483)*, Band I–IV, hg. von Jean Meyers und Nicole Chareyron, Montpellier 2000–2015 und Felix Fabri, *Evagatorium*, ed. Hassler (s. o.).

²⁵ Vgl. die Edition von Hartmann (Anm. 2) 41.

²⁶ Harvey (Anm. 15) untersucht diese Karten ausführlich in «*Medieval maps of the holy land*». Florenz, *Archivio di Stato, Carte nautiche, geografiche e topografiche* 4, ca. 1300, bezeichnet

Der Blick in die tabellarische Übersicht auf S. 81/82 zeigt, dass vier Texte aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts in nur einer Handschrift überliefert sind. Auch wenn es sich bei der Überlieferung in einer Handschrift um einen Zufall handeln kann, könnte dieser Befund auf eine Entwicklung vorausweisen, die sich im Laufe des nächsten Jahrhunderts vollzieht.²⁷ Es entstehen mehr und mehr Texte, die eine persönliche Reise dokumentieren und die schon vom Autor nicht an einen größeren Personenkreis adressiert sind. Solche Schriften sind häufig Bestandteil einer Familienchronik.²⁸ Allerdings handelt es sich bei den späteren Verfassern vornehmlich nicht um Kleriker wie in den hier betrachteten Texten.

Im Gegensatz zu diesen Schriften sind zwei Texte aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts in jeweils ca. 30 Handschriften überliefert. Der *«Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de terra sancta»* des Wilhelm von Boldensele ist in 27 lateinischen Handschriften des 14. und 15. Jahrhunderts überliefert.²⁹ Schon im Jahr 1351 wurde der Text von Jean de Long ins Französische übersetzt³⁰ und es sind Fragmente einer ripuarischen Übersetzung im Staatsarchiv Münster vorhanden.³¹ Der *«De itinere terre sancte liber»* des Ludolf von Sudheim liegt in verschiedenen Fassungen sowie in verschiedenen Sprachen vor und ist der erste Text eines Pilgerautors, der als Inkunabel gedruckt wurde: bereits im Jahr 1468 in lateinischer und in deutscher Sprache.³² Es sind um die 30 lateinische Handschriften erhalten.³³ Ferner sind zehn niederdeutsche Handschriften erhalten und acht oberdeutsche.³⁴

als *«The earliest large Burchardus map»* in Harvey (Anm. 15) 94–106. In weiteren Kapiteln untersucht Harvey spätere große Burchard-Karten aus dem frühen 15. Jahrhundert und eine kleine Burchard-Karte aus der Mitte des 14. Jahrhunderts. Vgl. auch Worm (Anm. 23). Zu der *«Karte»*, die Burchardus angeblich seinem Text beigegeben haben soll, vgl. ausführlich Rotter (Anm. 15).

²⁷ Vgl. die Übersicht über die Autoren bei Ganz-Blättler (Anm. 2).

²⁸ Vgl. Ganz-Blättler (Anm. 2) 249.

²⁹ Siehe Christian Halm, *Europäische Reiseberichte des späten Mittelalters, Eine analytische Bibliographie*, hg. von Werner Paravicini, Teil 1, *Deutsche Reiseberichte*, Frankfurt am Main 1994, 31–32. und Wilhelm von Boldensele, *Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de Terra Sancta de Guillaume de Boldensele. Suivi de la trad. de Jean le Long*, ed. Christiane Deluz, Diss. Paris 1972, 46.

³⁰ Siehe Deluz (Anm. 29) 50.

³¹ Msc. VII 2b (Nr. 40). Siehe Hartmut Beckers, *Der Orientreisebericht Wilhelms von Boldensele in einer ripuarischen Überlieferung des 14. Jahrhunderts*, in: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 44 (1980) 148–166.

³² Vgl. Ludolfs von Sudheim *Reise ins Heilige Land*. Nach der Hamburger Handschrift hg. von Ivar von Stapelmohr, Lund 1937, 7–8 und 15–17, Ganz-Blättler (Anm. 2) 47.

³³ Siehe Halm (Anm. 29) 37–38, von Stapelmohr (Anm. 32) 19–20, Bernhard Jahn, *Raumkonzepte in der frühen Neuzeit. Zur Konstruktion von Wirklichkeit in Pilgerberichten, Amerikareisebeschreibungen und Prosaerzählungen*. Frankfurt am Main, Wien u. a. 1993, 34, 384–385.

³⁴ Wobei die oberdeutsche Fassung von der niederdeutschen abhängig ist. Vgl. zu den deutschen Handschriften Jahn (Anm. 33) 385. In der älteren Forschungsliteratur wurde diskutiert, ob der lateinische Text vor dem deutschen entstand oder umgekehrt. Seit Ivar von Stapelmohr geht man davon aus, dass der deutsche Text eine Übersetzung des lateinischen (in der Langfassung) sei. Vgl. von Stapelmohr (Anm. 32) 7–8; Jahn (Anm. 33) 384.

Nach dem Blick auf die konkreten Zahlen sollen erstens der Zusammenhang der Überlieferung mit historischen und politischen Umständen betrachtet werden sowie zweitens die Erweiterung und Umarbeitung als Charakteristika der Textüberlieferung betrachtet werden.

Zunächst haben historische und politische Umstände auf die Entstehung der Texte, die auf einer wirkliche Reise basieren,³⁵ einen deutlichen Einfluss. Auffällig ist beispielsweise der Zeitraum vom 8. bis ins 12. Jahrhundert, in dem nur wenige Texte überliefert sind.³⁶ Hier ist ein Zusammenhang mit der islamischen Eroberung der Levante anzunehmen. Wenn eine Reise ins heilige Land aufgrund politischer Umstände schwierig ist oder nicht stattfindet, entstehen in der Folge wenige oder keine neuen Texte. Eine andere Folge für die Überlieferung könnte außerdem eine verstärkte Reproduktion und Bearbeitung älterer Texte sein.

Was die inhaltliche Strukturierung der Texte betrifft, können historische und politische Aspekte die Auswahl der beschriebenen Orte beeinflussen. Als inhaltlich neues Element kommt so im 14. Jahrhundert die Ägyptenbeschreibung hinzu. Ein Grund dafür ist die Änderung der Reiseroute, um ein Empfehlungsschreiben des Sultans einzuholen und die Orte des Heiligen Landes in der Folge das Heilige Land bequemer und sicherer bereisen zu können, wie Wilhelm von Boldensele im 14. Jahrhundert erwähnt.³⁷

Zum zentralen Thema selbst werden aktuelle historische und politische Umstände jedoch nicht. Dass Aktualität nicht an erster Stelle steht, zeigt sich schon darin, dass teilweise Informationen aus weit älteren Texten einfach übernommen werden. So kompiliert Petrus Diaconus seine Schrift *«De locis sanctis»* um 1137 unter Verwendung des *«Itinerarium»* der Egeria aus dem 4. Jahrhundert, Adomnans Text aus dem 7. Jahrhundert und einem weiteren aktuelleren Text.³⁸ Aufgrund der Zentralität biblischer Inhalte steht die Aktualität eines Pilgertextes im historischen und politischen Sinn weniger im Vordergrund des Interesses der Rezipienten. Noch im 15. Jahrhundert wird Burchards *«Descriptio»* exzerpiert³⁹ und von Felix Fabri auf seiner Reise verwendet.

³⁵ Neben Texten, die auf einer tatsächlichen Reise basieren oder das zumindest vorgeben, gibt es Texte, die nur auf schriftlichen Quellen basieren wie Bedas *«De locis sanctis»*.

³⁶ Der Text über die Pilgerreise Willibalds, des Bischofs von Eichstätt, aus dem 8. Jahrhundert ist innerhalb der *Vita Willibaldi*, die Willibald der Nonne Hugeburc diktiert, überliefert. Aufgrund der Einbettung in die *Vita* wird der Text nicht berücksichtigt. Edition: Hugeburc, *Vita S. Willibaldi*, ed. O. Holder-Egger, MGH, *Scriptores* 15,1, Hannover 1887, 86–106, Nachdruck mit deutscher Übersetzung: A. Bauch, in: *Quellen zur Geschichte der Diözese Eichstätt* 1, Eichstätt 1962 (1984, 2. Aufl.) 23–87.

³⁷ *Volens prius videre egyptum et arabiam, ut obtentis soldani litteris possem in reversione commodius et securius terre promissionis loca sanctissima visitare*. Ed. Deluz (Anm. 29), 214.

³⁸ Vgl. Egeria, *Itinerarium/Reisebericht*, mit Auszügen aus Petrus Diaconus, *De locis sanctis/ Die heiligen Stätten*, ed. Georg Röwekamp. Freiburg i. Br. 1995, 310.

³⁹ Z. B. von Johannes Poloner, Edition: *Descriptiones terrae sanctae ex saeculo VIII, IX., XII. et XV.*, hg. von Titus Tobler, Leipzig 1874, Ndr. Hildesheim 1974, 263–281.

Die Orientierung an der literarischen Tradition ist ein charakteristisches Merkmal der Pilgertexte und der Reiseliteratur überhaupt.⁴⁰ Die Texte werden umgeschrieben, erweitert, auseinandergenommen und wieder zusammengesetzt.

Man fängt an, voneinander abzuschreiben und stereotype Schilderungen auszubilden, die bis zur Ermüdung immer wiederkehren. Die Pilger beschreiben nicht mehr vorwiegend, was sie selber an den heiligen Stätten sahen und erlebten, sondern was man dort sah und erlebte. Das Schema und die Norm ersetzen zu einem guten Teil die lebendige Anschauung.⁴¹

Mit diesen Worten urteilt Herbert Donner über die Pilgerliteratur ab der Kreuzfahrerzeit. Die häufig beklagte Eintönigkeit der Texte⁴² ist – wenig überraschend – durch den Besuch der gleichen oder ähnlicher heiliger Orte bedingt.⁴³ Doch diese Einförmigkeit bezieht sich häufig nur auf den Inhalt – sprachlich und strukturell unterscheiden sich die Texte meist deutlich.⁴⁴ Die Ähnlichkeit der Texte geht, wie das obige Zitat andeutet, vor allem darauf zurück, dass Passagen aus Vorgänger-Texten übernommen werden. Doch hat die Übernahme von Textteilen auch eine authentifizierende Funktion, wie die Überlegungen von Franz-Josef Worstbrock zum «Wiedererzählen» zeigen. «Wiedererzählen» wird von ihm als eine fundamentale Konstante mittelalterlichen Erzählens charakterisiert:⁴⁵ «Erzählen gewinnt allererst Dignität, wenn es sich nicht um neue oder erfundene Sachverhalte handelt, sondern um solche, die bereits von anderen erzählt worden sind.»⁴⁶ Bezogen auf Pilgertexte bedeutet das, dass die eigene Reise in ein Geflecht aus verschiedenen Wissensbeständen eingebaut wird. Dabei kann es sich um andere Pilgertexte handeln. Oft werden Bibelkommentare, historische oder enzyklopädische Schriften, wie z. B. Jacob von Vitry oder Isidor zu Rate gezogen und eingearbeitet oder in längeren Passagen übernommen.

Wie man aus der tabellarischen Übersicht auf S. 81/82 erkennen kann, ist es charakteristisch für Pilgertexte, dass verschiedene Fassungen vorhanden sind, die weiter bearbeitet werden. Der Textbestand der Handschriften unterscheidet sich bei einzelnen Autoren so erheblich, dass es problematisch wird, zwischen verschiedenen Fassun-

⁴⁰ Vgl. dazu die Diskussion bei Schröder (Anm. 2) 28.

⁴¹ Herbert Donner, *Pilgerfahrt ins Heilige Land. Die ältesten Berichte christlicher Palästina-pilger* (4.–7. Jahrhundert). Stuttgart 2002, 30.

⁴² Martin Sommerfeld: Die Reisebeschreibungen der deutschen Jerusalempilger im ausgehenden Mittelalter. *Deutsche Vierteljahresschrift* 2 (1924) 816–851, 818; Christiane Hippler, *Die Reise nach Jerusalem. Untersuchungen zu den Quellen, zum Inhalt und zur literarischen Struktur der Pilgerberichte des Spätmittelalters*. Frankfurt am Main u. a. 1987, 37, 97, 102–103 mit Kritik von Jahn (Anm. 33) 23.

⁴³ Vgl. Ernst Bremer, *Spätmittelalterliche Reiseliteratur – ein Genre? Überlieferungssymbiosen und Gattungstypologie*, in: *Reisen und Reiseliteratur im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit*, hg. von Xenja von Ertzdorff und Dieter Neukirch und Rudolf Schulz, Amsterdam 1992, 329–355, 333.

⁴⁴ So auch Jahn (Anm. 33) 23.

⁴⁵ Vgl. dazu Worstbrock (1999) 130, Siehe die Diskussion bei Armin Schulz: *Erzähltheorie in mediävistischer Perspektive*. Hg. von Manuel Braun, Alexandra Dunkel und Jan-Dirk Müller. Berlin 2012, 378–380.

⁴⁶ Schulz (Anm. 45) 378.

gen zu unterscheiden. Ein Beispiel dafür ist das *Itinerarium* des Anonymus von Piacenza.⁴⁷ In der Edition sind die zwei Fassungen hintereinander abgedruckt. Die Handschriften der beiden Fassungen sind jeweils ins 9. und 10. Jahrhundert zu datieren. Von der zweiten Fassung, die als *recensio altera* bezeichnet wird, gibt es weitere Bearbeitungen vom 12. bis ins 16. Jahrhundert, die sich nach Gildemeister⁴⁸ soweit von der *recensio altera* unterscheiden, dass man von einer dritten Fassung sprechen kann.

Die zwei genannten Aspekte, den Umgang mit anderen Pilgertexten und die Entstehung verschiedener Fassungen, verdeutlicht das Beispiel der Überlieferung der *«Descriptio terre sancte»* des Johannes von Würzburg⁴⁹ aus dem 12. Jahrhundert. Zu Beginn seines Werkes verweist er auf einen Autor: *Scio equidem iam dudum ante tempora moderna haec eadem loca non tantum in civitate prefata [Jerusalem], sed etiam longe extra posita a quodam viro reverendo in scripta redacta fuisse* (Z. 27–29, S. 79). Bei dem nicht namentlich genannten Autor handelt es sich vermutlich um die Hauptvorlage des Johannes von Würzburg, Fretellus.⁵⁰ Die *«Descriptio de locis sanctis»* des Fretellus, ein Text des Typus *«Pilgerführer»* nennt die heiligen Orte und erläutert sie kurz. Der Text dessen breite Überlieferung bisher nicht aufgearbeitet ist, ist in mehreren Fassungen und Kompilationen erhalten. Er wurde für Folgetexte als Basis verwendet. Ohne Einführung und Schlussworte machen Textteile des Fretellus 45 % der Schrift des Johannes von Würzburg aus, wie Huygens in der Einleitung zur Edition angibt.⁵¹ Während Johannes den Text des Fretellus wörtlich übernimmt, bezieht sich ein anderer Autor des 12. Jahrhunderts, Theodericus,⁵² in seinem *«Libellus de locis sanctis»* eher summarisch auf Fretellus. Beide Autoren schöpfen aus dem Text nicht die gleichen Informationen. Nach Huygens' Angabe übernimmt Johannes 75 % und Theodericus 46 % der *«Descriptio de locis sanctis»* des Fretellus.⁵³

Eine Handschrift aus dem 15. Jahrhundert (Berlin, SBB-PK, lat. oct. 32) stellt eine bearbeitete Fassung der *«Descriptio»* des Johannes dar, die sich im Schlussteil an einigen Stellen deutlich von dem Text der von Huygens verwendeten Leithandschrift aus dem Ende des 12. Jahrhunderts unterscheidet (München, BSB, Clm 19418), sodass der Text in der Edition zweispaltig aufgenommen wurde: *«I consider them [the pas-*

⁴⁷ Edition: Anonymus von Piacenza, *Itinerarium*, ed. P. Geyer, in: *Itineraria et alia Geographica*, Turnhout 1965, 127–174 (CCSL 175). Zu den einzelnen Handschriften vgl. Antonini Placentini *Itinerarium* im unentstellten Text mit deutscher Übersetzung, hg. von Johann Gildemeister, Berlin 1889, III–XV.

⁴⁸ Gildemeister (Anm. 47) XII.

⁴⁹ Zu Johannes von Würzburg vgl. die Einführung zur Edition: Johannes von Würzburg, *Descriptio terre sancte*, ed. R. B. C. Huygens, in: *Peregrinationes Tres: Saewulf, Iohannes Wirziburgensis, Theodericus*, Turnhout 1994, 79–141 (CCCM 139).

⁵⁰ Vgl. zu Fretellus die Einführung zur Edition: Rorgo Fretellus de Nazareth et sa description de la terre sainte, histoire et edition du texte par P. C. Boeren, Amsterdam 1980. Zur schwierigen Überlieferungs- und Editionsfrage vgl. Huygens (Anm. 49) 18–19.

⁵¹ Huygens (Anm. 49) 19.

⁵² Zu Theodericus vgl. die Einführung zur Edition: Theodericus, *Libellus de locis sanctis*, ed. R. B. C. Huygens, in: *Peregrinationes Tres: Saewulf, Iohannes Wirziburgensis, Theodericus*, Turnhout 1994, 143–197 (CCCM 139).

⁵³ Vgl. Huygens (Anm. 49) 19.

sages] as interpolations, but I have been reluctant to hide them in the critical apparatus, because, even if not part of JW's original text, they have become part of its reception and reflect another pilgrims impressions.»⁵⁴ Dieses Charakteristikum wird in den vielfach älteren Editionen der Texte bislang nicht auf diese Weise abgebildet, sodass die Untersuchung der verschiedenen Fassungen und der Abhängigkeiten der einzelnen Texte untereinander ein Forschungsdesiderat ist, das erst auf der Basis neuer Editionen angegangen werden kann.⁵⁵

In zahlreichen Handschriften finden sich spätere Einfügungen und Verbesserungen. Ein interessantes Zeugnis dafür, dass die Abschrift eines Textes schon von vornherein zur Weiterbearbeitung vorgesehen war, zeigt die zweispaltige Anlage der Seite in der Handschrift Vaticano, BAV, Reg. lat. 430 aus dem 14./15. Jahrhundert. Auf fol. 23r–35v ist die Kurzfassung der *«Descriptio terrae sanctae»* des Burchardus von Monte Sion überliefert. Mit dem Text beschrieben ist jeweils nur die rechte Spalte, sodass in der linken Spalte Raum für Erweiterungen und Anmerkungen besteht, der am Textende für eine ausführliche Hinzufügung genutzt wird.

Die Umarbeitung anderer Pilgertexte und die Übernahme einzelner Teile aus anderen Werken wird durch die schematische Textstruktur erleichtert. Nach dem sogenannten Wegstreckenschema,⁵⁶ das ein wesentliches Merkmal der Pilgertexte ist, werden einzelne Orte aneinander gereiht. Die Orte werden in der Reihenfolge der Reise genannt oder sie werden im Text nach einer bestimmten Reihenfolge angeordnet. Das Wegstreckenschema ist in den einzelnen Schriften unterschiedlich stark ausgeprägt und reicht von der genauen Entfernungsangabe zwischen den Orten bis zur groben Richtungsangabe oder der bloßen Nennung des nächsten Ortes. Dieses Routenschema dominiert die gesamte Textgestalt und bildet die Struktur für die Darstellung der heiligen Orte und kann mithilfe eigener Erfahrungen und/oder des Rückgriffs auf schriftliche Quellen modifiziert und erweitert werden.

Michael Harbsmeier spricht in seinen Überlegungen zu frühneuzeitlichen Reiseberichten vom Erzähler als einer Art «Bastler», der – hier geht es vorwiegend um die Darstellung des Fremden – «die mannigfaltigen Elemente aus dem Arsenal der Repräsentationen soziokultureller Andersartigkeit der eigenen Kultur zu Darstellungen tendenziell vollständiger Bilder zusammenbaut und diese Darstellungen mit einem Bericht über die Begebenheiten der Reise selbst umrahmt.»⁵⁷

⁵⁴ Huygens (Anm. 49) 16.

⁵⁵ Vgl. zu diesem Forschungsdesiderat Hartmann (Anm. 2) 14–15.

⁵⁶ Zum Wegstreckenschema als gattungsspezifischem Merkmal von Pilgertexten vgl. Dietrich Huschenbett, Von landen und ynselen: literarische und geistliche Meerfahrten nach Palästina im späten Mittelalter, in: Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5.–7. Dez. 1985, hg. von Norbert Richard Wolf, Wiesbaden 1987, 187–207, dort 191–192. Vgl. Michel de Certeau, Kunst des Handelns, übersetzt von Ronald Voullié, Berlin 1988, 220–221.

⁵⁷ Michael Harbsmeier, Reisebeschreibungen als mentalitätsgeschichtliche Quellen: Überlegungen zu einer historisch-anthropologischen Untersuchung frühneuzeitlicher deutscher Reisebeschreibungen, in: Reiseberichte als Quellen europäischer Kulturgeschichte. Aufgaben und Möglichkeiten der historischen Reiseforschung, Bd. 21, hg. von Antoni Maczak und Hans Jürgen Teuteberg, Wolfenbüttel 1982, 1–31, 16.

Auch wenn die Darstellung des vollständigen Bildes sich bei den mittelalterlichen Pilgertexten zunächst auf die biblischen Hintergründe beschränkt, zielen die Überlegungen Michael Harbsmeiers auf die Mechanismen der Materialordnung. Bei den Pilgertexten steht häufig weniger die eigene Reise im Mittelpunkt als die Schilderung der Reise innerhalb des bekannten Systems von Bibel- und Weltwissen. Die eigene Erfahrung des Reisenden ist innerhalb dieses Systems kaum greifbar.⁵⁸ Aus diesem Grund ist die von Friederike Hassauer⁵⁹ eingeführte Unterscheidung zwischen «Toposwissen» und «Beobachtungswissen» für die Pilgerliteratur nur beschränkt anwendbar.⁶⁰ Bereits Bernhard Jahn weist auf die starke Abhängigkeit des Beobachtungswissens vom Toposwissen hin.⁶¹ Die Wahrnehmung ist schon deutlich abhängig von bereits vorher erworbenem, tradiertem Wissen. Mit dem Einschreiben in die literarische Tradition der Pilgertexte wird diese Abhängigkeit greifbar. Das «Wiedererzählen», Nacherzählen und Bestätigen ist konstitutiv für Pilgertexte wie für mittelalterliche Literatur überhaupt. Wahr ist, was in den Texten von Autoritäten steht und was bereits in den früheren Texten gesagt wurde. Durch die Texte wird Jesus Christus als historische Tatsache beglaubigt. In diesem Zusammenhang spielen aktuelle politische Ereignisse keine Rolle und werden ausgeblendet. Daraus erklärt sich, warum die Texte immer wieder neu geschrieben und immer wieder reproduziert werden mussten. Durch die Texte wurde das biblische Geschehen jeweils wieder neu aktualisiert. Darin liegt auch das Surplus gegenüber der Lektüre der Bibel. Die Pilgertexte aktualisieren einerseits das Geschehen und bieten andererseits durch die topographische Strukturierung einen neuen Memorierungszusammenhang. In Zusammenhang mit der Rememorierung biblischen Geschehens steht die Wahrnehmung sichtbarer Spuren biblischen Geschehens: Biblische Ereignisse werden zitiert, anzitiert oder paraphrasiert. Aus dem Fokus auf die biblischen Orte resultiert eine Selektivität der Wahrnehmung.⁶² Diese Grundstrukturen der Texte wandeln sich in der «Descriptio terrae sanctae» des Burchardus de Monte Sion, wie ich im nächsten Abschnitt zeigen werde. So könnte einer der Gründe für die starke Verbreitung des Textes in einer Veränderung der Textstruktur und somit einem formalen Charakteristikum liegen.

⁵⁸ Vgl. dazu die Diskussion bei Schröder (Anm. 2) 29 ff. Aber die Absicherung des eigenen Erlebens wird in den Pilgertexten so greifbar. Vgl. Harbsmeier (Anm. 57) 16.

⁵⁹ Friederike Hassauer, Volkssprachliche Reiseliteratur: Faszination des Reisens und räumlicher ordo, in: La littérature historiographique des origines à 1500, hg. von Hans Ulrich Gumbrecht, Ursula Link-Heer und Peter Michael Spangenberg, Heidelberg 1986, 259–283, 269–270.

⁶⁰ Ebenso Schröder (Anm. 2) 30.

⁶¹ Jahn (Anm. 33) 20, 80. Vgl. Hassauer (Anm. 59) 269–270.

⁶² Vgl. Friedrich Wolfzettel, Zum Problem mythischer Strukturen im Reisebericht, in: Erkundung und Beschreibung der Welt. Zur Poetik der Reise- und Länderberichte, hg. von Xenja von Ertzdorff und Gerhard Giesemann, Amsterdam/New York 2003, 3–30, dort 14. Die Texte berücksichtigen die fremde Welt im Heiligen Land nicht, sie wird aus den Texten vielmehr bewusst ausgeblendet. Erst ab dem 13. Jahrhundert wird vermehrt Fremdes referiert. Auch die aktuelle politische Lage wird größtenteils ausgeblendet.

Strukturelle Neuerungen in der Präsentation des Materials: Burchardus de Monte Sion, *«Descriptio terrae sanctae»*

Ein entscheidender Aspekt, durch den sich die drei genannten breiter überlieferten Texte von anderen Schriften unterscheiden ist die Veränderung der Textstruktur zu einer Handbuchstruktur mit enzyklopädischen Tendenzen, die sich bei Burchardus und Ludolf findet und die in dessen Vorbild Wilhelm von Boldensele bereits durch die Exkurstechnik angelegt ist. Ein anderer Aspekt, der den Erfolg eines Textes beeinflussen kann, die Autorität des Autors, hängt ebenfalls mit der Präsentation des Stoffes zusammen. Burchardus versucht, seine Autorität zu begründen und unterscheidet sich darin von vorangehenden Texten. Er betont, dass er das ganze Land (*tota terra*) in seiner Länge und Breite (*a Dan usque Bersabee, a mari mortuo usque ad magnum mare, que sunt eius termini*, S. 20–21, § 18) begangen hat und beschreibt. Dieser Aspekt, der bedeutend für das Gesamtkonzept des Werkes ist, spiegelt sich in der Rezeption. Das persönliche Engagement wird im Explicit einer Florentiner Handschrift gewürdigt: ... [*terram sanctam*], quam ipse totam perambulavit et vidit et diu ubi stetit (Florenz, BML, Plut. 76.56, fol. 101v). Im Zusammenhang mit einem Abdruck Christi in einem Felsen, der nicht mehr auffindbar ist, beruft sich Felix Fabri auf die Autorität des Frater Burchardus: *Et de hoc facit mentionem Frater Burchardus, Ordinis praedicatorii, qui ante CC. annos multis temporibus in terra sancta deguit, et ipsam terram sanctam per totum lucide et clare descripsit* (Felix Fabri, *Evagatorium*, Hassler 1,382). Der Text Burchards wird von Felix Fabri durch seine umfassende (*per totum*) und seine klare (*lucide et clare*) Darstellung ausgezeichnet.

Burchardus übernimmt die in der literarischen Tradition vorgegebenen Inhalte nicht unreflektiert, sondern dokumentiert, wie er deren Wahrheit persönlich überprüft. Im Text wird vorwiegend aus der Bibel zitiert, um im Anschluss das jeweilige Zitat an der realen Landschaft zu überprüfen bzw. Spuren davon oder Indizien (*huius facti indicia*, S. 60) zu entdecken.⁶³ Das zeigt eine deutlich andere Herangehensweise an die heiligen Orte als die der Reisenden des 12. Jahrhunderts. Im Text des Johannes von Würzburg z. B. werden Orte narrativ mit dem jeweiligen biblischen Geschehen verbunden, häufig ohne das tatsächliche Aussehen des Ortes zu beschreiben. Zentral ist nicht der Jetzt-Zustand, sondern der Damals-Zustand biblischer Zeit. Burchardus hingegen gibt den Jetzt-Zustand wieder und sucht Übereinstimmungen *ad litteram* mit biblischen Texten.⁶⁴ Dieser Befund wird durch Autopsie verifiziert. Neu ist damit in der *«Descriptio»* Burchards, dass eigene Theorien vor das in anderen Quellen Gelesene gestellt werden, wenn es das Aussehen der Orte erforderlich macht. Die eigene Anschauung bestimmt die Beschreibung. Das genaue Erforschen der Angaben des Bibeltextes wird in der *«Descriptio»* mit einer kritischen und rationalen Herangehensweise verbunden. Dem in anderen Texten zu beobachtenden bloßen Zitieren anderer Autoritäten wird das

⁶³ Diskutiert bei Susanne Lehmann-Brauns, *Jerusalem sehen. Reiseberichte des 12. bis 15. Jahrhunderts als empirische Anleitung zur geistigen Pilgerfahrt*. Freiburg i. Br. u. a. 2010, 220.

⁶⁴ Laurent (Anm. 14) S. 24, vgl. S. 38 mit Gen. 49,20. Vgl. auch Lehmann-Brauns (Anm. 63) 222.

direkte Vertreten einer eigenen Meinung entgegengesetzt. So gelingt es dem Autor, selbst zur Autorität zu werden, deren Angaben wegweisend für Folgetexte werden.

Auch in der Textstrukturierung geht Burchardus neue Wege. Zu Beginn der Schrift reflektiert er über eine geeignete Präsentation des Stoffes: *advertens autem, quomodo possem hec utiliter describere* (S. 21, Prol. § 19). Der Text wird durch ein innerhalb der Pilgertexte neuartiges künstliches Gliederungsschema strukturiert,⁶⁵ das nicht auf einer Reiseroute basiert. Er betont am Ende des Textes, dass er das ganze Land beschreibt: *Ecce habes totam terram secundum longitudinem et latitudinem et omnem eius situm fideliter conscriptam* (S. 86, XI § 12). Diese Darstellung des Heiligen Landes in seiner Gänze wird durch die Textstruktur erreicht: Bekannte Orte aus der heiligen Schrift (*civitates et loca in scripturis magis nota*, S. 21, Prol. § 22) platziert er in einer Art Diagramm, als dessen zentralen Punkt er Akkon wählt. Von dort zieht er vier Linien, die den vier Teilen der Welt entsprechen. Diese Viertel unterteilt Burchardus jeweils in drei Teile. Die daraus entstehenden zwölf Teile (*divisiones*) entsprechen den zwölf Winden des Himmels (*et quamlibet quartam divisi in tria, ut responderent duodecim divisiones iste duodecim ventis celi*). Burchardus setzt sein Gliederungsschema mit bekannten Ordnungsschemata in Bezug, den vier Erdteilen und den zwölf Winden, durch die er seinen Lesern eine Erinnerungsstütze und Orientierungshilfe anbietet.

Das Zentrum der Windrose stellt in Burchards Text Akkon dar, nicht Jerusalem, das bislang als Zentrum und Nabel der Welt in den Texten geführt wird. Als Begründung dafür wird im Text Akkons Bekanntheit genannt: *et ad hoc elegi civitatem achonensem, tanquam plus aliis notam* (S. 21, Prol. § 20–21), auch wenn es sich nicht im Zentrum, sondern am westlichen Rand des beschriebenen Landes am Meer befindet. Nebenbei ist Akkon als Ausgangspunkt aufgrund der aktuellen politischen Lage günstig, da es im Gegensatz zu Jerusalem noch unter christlicher Herrschaft steht⁶⁶ – das wird im Text aber nicht erwähnt. Von den zwölf Teilen des Schemas werden im Text nur ungefähr sieben behandelt, da die übrigen im Meer liegen. Das zeigt die Darstellung der Windrose⁶⁷ in der Handschrift München, BSB, Clm 569 auf fol. 186v,⁶⁸ in der das Meer als Trennlinie dargestellt wird (siehe Abb. 1). Es wird demnach eine Ordnung eingeführt, die nur zum Teil umgesetzt werden kann. Offenbar soll mit den Bezügen zu den vier Weltteilen und allen Winden des Himmels ein alles umfassendes Schema erzeugt werden, das der Bedeutung des Heiligen Landes entspricht, auch wenn es im Detail nicht durchführbar ist.

Burchardus erklärt, dass dieses ungewöhnliche Schema als Imaginationshilfe für den Leser funktionieren soll: *ita ut possent a legentibus imaginatione facili comprehendere* (S. 21, Prol. § 19). Das Schema verlangt der Imagination des Lesers Einiges ab.

⁶⁵ Vgl. auch die Diskussionen bei Rotter (Anm. 15), Harvey (Anm. 15) 95, Pringle (Anm. 11) 49–50, Baumgärtner (Anm. 16, 2012), Lehmann-Brauns (Anm. 63) 201–202.

⁶⁶ Vgl. dazu Morris (Anm. 2) 259–260.

⁶⁷ Ausführlich dazu Rotter (Anm. 15), 78–90. Siehe S. 81 zur ungewöhnlichen Nordung dieser Windrose.

⁶⁸ Digitalisat: http://daten.digital-e-sammlungen.de/bsb00071461/image_388.

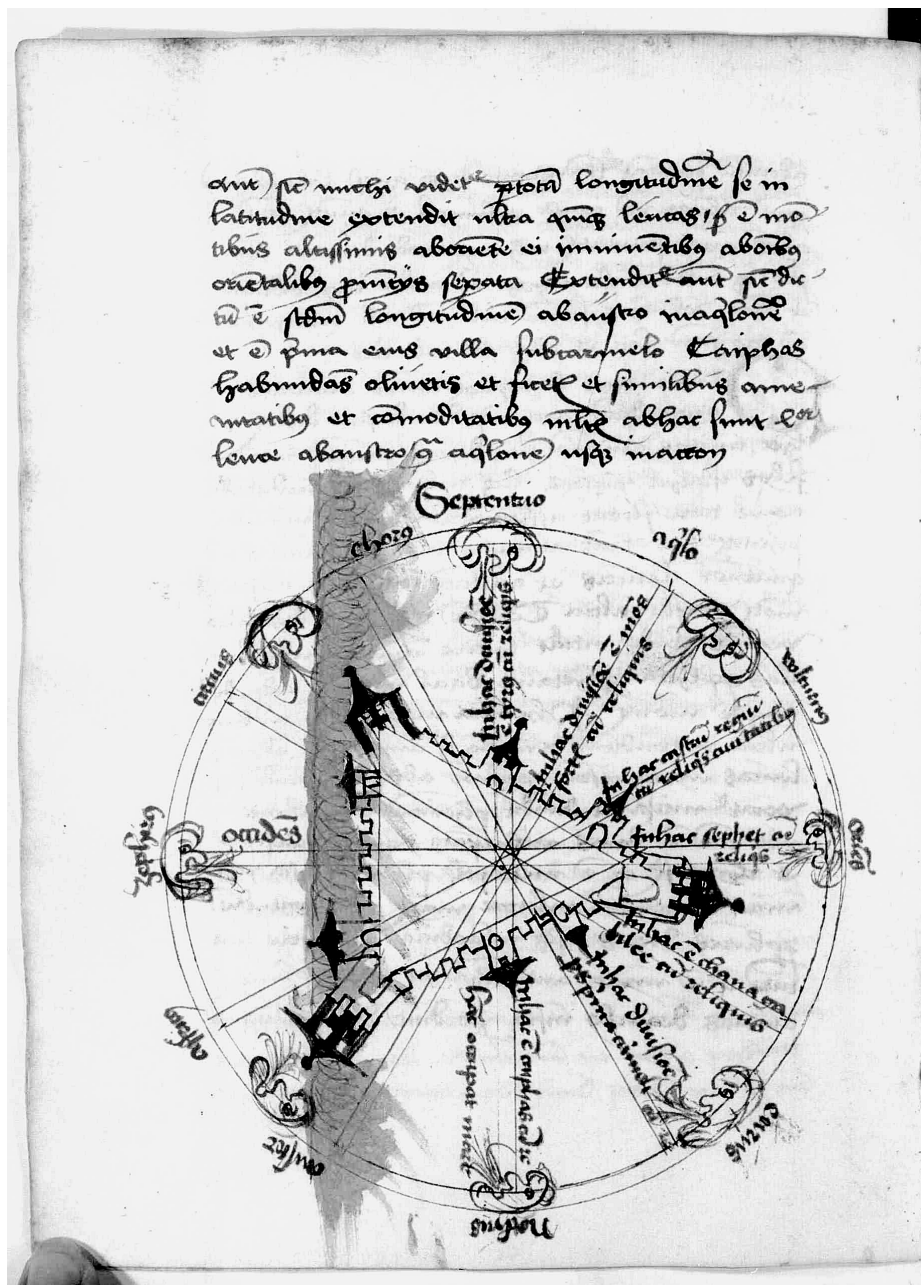


Abb. 1: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 569, fol. 186v

Es wird an zwei Stellen (S. 21 § 19, S. 23, I § 5) ausführlich erläutert und in einigen Handschriften wie Clm 569 durch Windrosen oder Diagramme erklärt.⁶⁹ Die Ordnungssystematik der Windrose für das Heilige Land ist ungewöhnlich und lässt sich vor Burchards ›Descriptio‹ nicht belegen.⁷⁰ In den zahlreichen Pilgertexten, die sich auf Burchards ›Descriptio‹ stützen, wird das Ordnungsschema nicht übernommen.

In Anlage und Struktur besitzt die ›Descriptio‹ Ähnlichkeit mit einem Nachschlagewerk. Diese Nutzung des Werkes zeigt sich in der Gestaltung der Handschriften, in denen auf unterschiedliche Weise die Auffindbarkeit einzelner Textpassagen unterstützt wird. Wie die Orientierung im Werk wird erleichtert wird, zeigen folgende Beispiele: Einige Handschriften betonen die lexikalische Struktur durch Randglossen. Zwei Handschriften des 14. Jahrhunderts aus der Nationalbibliothek Florenz, in denen die Langfassung überliefert ist, führen in den Marginalglossen zu jedem Kapitel die dort genannten Städte an.⁷¹ In einer Handschrift ist zusätzlich zum Stadtnamen in margine jeweils die Entfernung von Akkon in Meilen oder Leuken angegeben.⁷²

In einer Berliner Handschrift aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts findet sich eine *tabula alphabetica*, die sich auf die Blattzahl ebendieser Handschrift bezieht (siehe Abb. 2).⁷³ Die *tabula* listet wichtige Orte und Städte auf. So wird auf fol. 36r auf die einzelnen *montes* und die verschiedenen *piscinae* und *portae* verwiesen. Dieses Register stellt den inhaltlichen Vollständigkeitsanspruch der ›Descriptio‹ deutlich aus. In dem jeweiligen Abschnitt werden Tore und Berge Jerusalems jeweils mit einer kurzen Erläuterung aufgelistet: *Ceterum igitur de portis eius et montibus circa eam positis et locis eius disseramus* (S. 73). *Prima porta ... octava porta ... Montes autem circa Ierusalem erant isti ...* (S. 75). Zur Orientierung sind die entsprechenden Orte im Text rubriziert. Das Vorgehen zielt auf eine vollständige Erfassung des Heiligen Landes ab. Daher eignet sich der Text besonders als Basis für Landkarten, die früheste wird auf um 1300 datiert. Hier verweise ich auf Harvey und Baumgärtner, die sich mit diesen Karten ausführlich befassen.⁷⁴ Eine Handschrift aus der Mitte des 14. Jahrhunderts mit einer Karte (»small Burchardus map« bei Harvey) aus der *Bibliotheca Medicea Laurenziana* (Florenz, Plut. LXXV 56, fol. 94r–101v, fol. 97v–98r Karte) ist ein gutes Beispiel für die Verarbeitung der ›Descriptio‹ Burchards.⁷⁵ Text und Karte stammen von verschiedenen Händen. Auf den Textseiten sind in margine nicht nur die im Text behandelten Namen als Orientierungshilfe notiert, sondern

⁶⁹ Vgl. Rotter (Anm. 15) 78–90; Baumgärtner (Anm. 15).

⁷⁰ Vgl. Rotter (Anm. 15) 94.

⁷¹ Florenz, BNC, F. 4. 733, Diskutiert bei Baumgärtner (Anm. 15) 486–487.

⁷² Florenz, BNC, C. 8. 2861, Diskussion bei Baumgärtner (Anm. 15) 486–487.

⁷³ Berlin, SBB-PK, lat. qu. 466, fol. 35r–62v. *Tabula alphabetica* fol. 35r–36v, hier fol. 36r. Digitalisat: <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000168EA00000075>. Zur *tabula alphabetica* allgemein vgl. Anna-Dorothee von den Brincken, *Tabula alphabetica*. Von den Anfängen alphabetischer Registerarbeiten zu geschichtlichen Werken (Vincenz von Beauvais OP, Johannes von Hautfuney, Paulinus Minorita OFM), in: *Festschrift für Hermann Heimpel zum 70. Geburtstag am 19. September 1971*, hg. von den Mitarbeitern des Max-Planck-Instituts für Geschichte, Göttingen 1972, Bd. 2, 900–923.

⁷⁴ Harvey (Anm. 15), Baumgärtner (Anm. 16).

⁷⁵ Dazu ausführlich Harvey (Anm. 15) 141–154. Baumgärtner (Anm. 15) 486–494.

-2-			
Mesopotamia syrie.	.8.	Matatona syloe.	.26.
Mons antiliban.	.6.	Mobe ciuitas.	.26.
Mons leopardor.	.11.	Mehebestol.	.12.
Mergab castru.	.8.	Mazareth galilee.	.12.
Mons fortis.	.8.	Maym ciuitas.	.16.
Mons seyr. 1.	.11.	Opidu magnas magnu.	.16.
Mons seyr. 2.	.12.	Opidu emon.	.16.
Mons seyr. 3.	.12.	Opidu bethames.	.22.
Mons betulpe.	.12.	Opidu syn.	.14.
Mons thaboz.	.12.	Opidu gylm.	.23.
Magdalu cast. 1.	.17.	Opidu acceda.	.21.
Mos hermon minor.	.17.	Otu uo ml.	.41.
Mos gelboe z armon.	.14.	alestma ciuitas.	.2.
Mons betfel.	.14.	olures syrie.	.4.
Mons dan.	.14.	Putcus adp vinctu.	.4.
Mos gargin.	.16.	Plancius sybam.	.8.
Mare mortuu.	.18.	Putcus samaritane.	.23.
Mos engadi.	.19.	Predui Jacob.	.23.
Mos syon.	.19.	Palma delboze.	.26.
Mos mozia i q eat tēpli du.	.19.	Phaselus turris.	.19.
Mons offensioms.	.21.	Probatia pisan.	.19.
Mons caluarie.	.21.	Piscina i terioz.	.29.
Mensa etatis iſlm p dymet.	.22.	Piscina. 1.	.20.
Mons syon.	.23.	Piscina. 2.	.20.
Mons vbi salomō camos pedo mo	.23.	Piscina. 3.	.20.
abitay struxit tēpli.	.23.	Piscina. 4.	.20.
Mons sylo.	.23.	Porta colupne adp do flagellat fil.	.21.
Monastēiū bti jonū i q dāt m	.24.	Porta pma iſlm.	.22.
noctes occisi.	.24.	Porta. 2.	.22.
Miraculu.	.24.	Porta. 3.	.22.
Mons engadi.	.24.	Porta. 4.	.22.
Mons carmelus.	.24.	Porta. 5.	.22.
Mons pduuea.	.24.	Porta. 6.	.22.
Mabre vbi bitauit hab'ha.	.24.	Porta. 7.	.22.
Miracul pulcru.	.24.	Porta. 8.	.22.
Mons saron.	.25.	Pharma ciuitas.	.22.
Mons modrin.	.25.	Planet adam zeue.	.26.
Mirabile deuite.	.27.	Palestine triplex.	.4.
Modus colligendi balsamū.	.11.	Prood saracem tēciut deppo.	.14.
Epitaphm ciuitas	.15.	Regions decapoleos.	.17.
Epiphyn. castru.	.15.	Ramata saphyn.	.22.
Meapolis sine lice.	.19.	Rama ciuitas.	.21.

Abb. 2: Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (SBB-PK), Ms lat. qn. 466, fol. 36r

innerhalb von Piktogrammen, die der Darstellung auf der Karte ähneln, dargestellt. Städte können z. B. durch Gebäudeumrisse mit Türmen markiert sein. Während die Diagramme in den Handschriften die Windrosenstruktur des Burchard-Textes wiedergeben, lassen die auf dem Text basierenden Karten allenfalls Reste davon erkennen. Auf der «small Burchardus map» ist nichts davon zu finden. Am Rand der im «Rudimentum novitiorum» abgedruckten Karte befinden sich Darstellungen der Winde (allerdings nur 8 statt 12) und die Stadt Akkon ist durch eine größere Darstellung gekennzeichnet.

Grund für die vermittelte Verlässlichkeit des Textes ist nicht das Ordnungsschema selbst, sondern die durch dieses Schema erreichte systematische Erfassung des ganzen Landes. Neu ist in der «Descriptio» die Anlage eigener Kapitel außerhalb des Wegstreckenschemas. Den Abschluss des Buches bilden in der Langfassung drei Kapitel mit allgemeinen Informationen, die sich weitgehend nicht auf einzelne Orte beziehen. Damit werden nichtbiblische Informationen von dem Haupttext, der nach dem Windrosenschema gegliedert ist, in drei thematischen Anhängen abgetrennt: De longitudine et latitudine terre sancte (S. 85–86), De fructibus et animalibus terre sancte (S. 86–88) und das etwas ausführlichere Kapitel De variis religionibus terre sancte (S. 88–94), das ungewöhnliche und über andere Texte hinausgehende Informationen enthält; z. B. spricht Burchardus über die Assassinen oder die Kastration von Dieben (S. 93). Dieses Schlusskapitel ist symptomatisch für die inhaltliche Veränderung, die im 13. Jahrhundert in den Pilgertexten eintritt: Die Zunahme von Informationen außerhalb der biblischen Welt.⁷⁶

Wilhelm von Boldensele: «Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de terra sancta»

Wilhelm von Boldensele⁷⁷ verfasste den «Liber de quibusdam ultramarinis partibus et praecipue de terra sancta» über eine Reise, die im Jahr 1335 begann. Wilhelm von Boldensele war zunächst Dominikaner, wechselte später in den Zisterzienserorden. Seinen Namen, Otto von Nyenhausen, legte Wilhelm mit Verlassen des Dominika-

⁷⁶ Vgl. Aryieh Graboïs, La découverte du monde musulman par les pèlerins européens au XIII^e siècle, in: *Al-Masaq* 5 (1992), 29–46, hier 36.

⁷⁷ Zu Wilhelm vgl. Bruno Jahn, Wilhelm von Boldensele, in: *Deutsches Literatur-Lexikon. Das Mittelalter III Reiseberichte und Geschichtsdichtung*. Berlin 2012, 348–349. Aus dem Jahr 1604 existiert ein früher Druck des Textes, herausgegeben von Canisius, der auf einer Straubinger Handschrift basiert, die heute verloren ist: H. Canisius, in: ders.: *Antiquae Lectiones* 6, Ingolstadt 1604, 95–142. 1725 wird dieser Text von Basnage nachgedruckt: Basnage (Anm. 18) 332–357. Die Edition von Karl-Ludwig Grotefend aus dem Jahr 1852 beruht auf diesen Drucken und einer Handschrift aus Wolfenbüttel: Des Edelherrn Wilhelm von Boldensele Reise nach dem Gelobten Lande, hg. von C. L. Grotefend, in: *Zeitschrift des Historischen Vereins für Niedersachsen*, 1852, 236–286. Christiane Deluz legt 1972 mit ihrer Dissertation eine Neuedition auf der Basis einer Basler Handschrift vor, die bis heute nur in Manuskriptform vorliegt. Als Textbasis wird das Manuskript von Deluz (Anm. 29) verwendet.

nerkonvents (1315) St. Paul in Minden ab und nahm den Namen seiner Mutter «von Boldensele» an.⁷⁸ Er starb um 1339 in Köln.⁷⁹

Wilhelms ›Liber‹ unterscheidet sich dadurch von früheren Pilgertexten, dass einerseits das Wegstreckenschema durch zahlreiche Exkurse unterbrochen wird und andererseits das Wahrnehmungsschema der Pilgertexte, das stark an der literarischen Tradition orientiert ist, durchbrochen wird. Nicht das Vorwissen, sondern die eigene Anschauung bestimmt wie bei Burchardus die Wahrnehmung. Ein markantes Beispiel sind die Überlegungen zu den Pyramiden in Ägypten. Aus dem Aussehen der Pyramiden schließt Wilhelm, dass es sich bei diesen nicht um die Kornkammern Josephs handeln kann, sondern um monumenta (S. 228) und er führt auch eine Inschrift an, die dies seines Erachtens belegt: ... verum quod monumenta sint versus scripti attestantur et multa ipsas presentialiter intuenti (S. 228). Wilhelms Beschreibung der Pyramiden als monumenta ist insofern besonders bemerkenswert, da spätere Reisende wie Hans Tucher oder Arnold Harff noch der Kornkammer-Erklärung anhängen bzw. schwanken. Nur Felix Fabri schließt sich Wilhelms Überlegungen an.⁸⁰

Ungefähr mit Anfang des 14. Jahrhunderts wird die ausführliche Beschreibung Ägyptens in Pilgertexten aufgenommen. Das bedeutet, dass sich die Texte, die bislang hauptsächlich auf biblisches Geschehen ausgerichtet waren, auch andere Aspekte betrachten – eine Tendenz, die sich schon in den Abschlusskapiteln bei Burchardus gezeigt hat.⁸¹ Die neuen Inhalte, Themen wie Naturkunde, Geographie und der

⁷⁸ Vgl. Marie-Luise Bulst-Thiele/F.J. Worstbrock: Wilhelm von Boldensele, in: ²VL, Bd. 10 (1999), 1092–1095, hier 1092.

⁷⁹ Einigen Handschriften (vgl. dazu Deluz (Anm. 29) 196) ist ein Brief an Peter von Zittau, den Abt des böhmischen Zisterzienserklosters Königsaal, beigegeben. Dieser Brief enthält weitere Details über Wilhelm. Er schreibt den Brief im Jahr 1337 aus Avignon. Auf Veranlassung des dortigen Kardinals Elias Talleyrand wird Wilhelms ›Liber‹ verfasst: libellum meum quem ad instantiam prefati domini mei cardinalis de statu terre sancte compilavi (Ed. Deluz [Anm. 29] 196). In dem Brief erklärt Wilhelm, dass er noch einiges zu regeln habe, bevor er, wie er hofft, für immer im Kloster Königsaal bleiben kann. Mit den Dingen, die noch zu regeln seien, bezieht er sich wahrscheinlich auf seinen Ordenswechsel zu den Zisterziensern. Vgl. dazu Deluz (Anm. 29) 196, Anm. 2.

⁸⁰ Felix Fabri, *Evagatorium* 3,43 (Ed. Hassler, Anm. 24). Diskutiert bei Schröder (Anm. 2) 184–186.

⁸¹ Grundsätzlich ist die Beschreibung des Heiligen Landes von einer Erwartungshaltung gekennzeichnet, die durch Vorlektüre geprägt ist. Eine solche Wahrnehmung bezeichnet Kästner als «glaubens- bzw. wissensgefüllte Wahrnehmung der Reisenden», als eine «die Wirklichkeit überformende Kraft»: Hannes Kästner: Nilfahrt mit Pyramidenblick. Altvertraute Wunder und fremde Lebenswelt in abendländischen Reiseberichten an der Wende zur Neuzeit, in: Akten des VIII. internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990. Begegnung mit dem Fremden, Grenzen – Traditionen – Vergleiche, hg. von Eijiro Iwasaki, München 1991, 307–316, dort 310. Diese Wahrnehmung kennzeichnet Pilgertexte im Besonderen, da das Heilige Land auf der Folie der Bibel und von Texten über das Heilige Land gesehen und in der Folge beschrieben wird. In den ersten Texten über Reisen nach Ägypten greift diese Erzählweise nicht, dort müssen die Autoren das Neuartige zunächst eigenständig darstellen. Zum Reiseziel Ägypten in Pilgertexten vgl. Abbas Amin: *Ägyptomanie und Orientalismus*, Berlin 2013. Vgl. zur Wahrnehmung des Fremden die Literaturhinweise bei Schröder (Anm. 2) 20–21.

Islam, verleihen dem «Liber» eine enzyklopädische Ausrichtung. Zusammen mit theologischen und philosophischen Fragen werden diese Themen in Exkursen behandelt, durch die der Autor von einer linearen Erzählweise abweicht.

Ein markantes Beispiel für neue Erzählinhalte stellt die lange Beschreibung exotischer Tiere dar. Die Angabe der eigenen Wahrnehmung (*vidi*) unterstreicht die Authentizität des Erzählten: *Vidi in cadro tres elephantes vivos* (S. 222) – *Vidi etiam in cadro animal indie Jeraffan nomine* – (S. 223) *Vidi plures babuines, cattos mammones, psitacos* (S. 223). Die Beschreibung von Elefant und Giraffe gehört zum Standardrepertoire der spätmittelalterlichen Ägyptenbeschreibung.⁸² Wilhelm ist einer der ersten Autoren der Pilgertexte, die diese Tiere beschreiben. Von zeitgenössischen Reisenden werden sie ebenfalls erwähnt, so von Symon Semeonis (1323)⁸³ und Antonius de Reboldis von Cremona (1327/30).⁸⁴ Elefant und Giraffe werden von den Autoren der Pilgertexte als zwei spektakuläre Tiere ausgewählt: «The two beasts thus emerge as paragons of exoticism and zoological otherness, living symbols of the orient fauna.»⁸⁵ Ein Beispiel dafür, dass Wilhelms Exkurs über den Elefanten in der Rezeption als etwas Besonderes wahrgenommen wurde, ist das Layout der Textseite in einer Münchener Handschrift (BSB, Clm 903, fol. 179v). Nach dem Explizit hat Andreas von Regensburg die Abschrift im Jahr 1422 beendet. Das Wegstreckenschema als Organisationsschema der Handschrift ist durch die Unterstreichung der Städte in Rot gekennzeichnet. Abschnitte und Exkurse sind durch rubrizierte Linien oder Winkel gekennzeichnet. Der Abschnitt über den Elefanten ist zudem in margine mit der Auszeichnung «Elephas» versehen. Das ist auffallend, da nur an wenigen weiteren Stellen Abschnitte in margine gekennzeichnet werden (z. B. Machomet, fol. 178v). Die ausführliche Beschreibung des Elefanten oder der Giraffe zeugt von einer neuen Art der Auseinandersetzung mit der bereisten Welt.

Der neue Fokus auf Fremdes und Exotisches bricht die bislang auf die Wahrnehmung des Eigenen – nämlich auf die biblische Welt – reduzierten Inhalte der Pilgertexte auf und schafft damit Raum für eine neue Art des Erzählens. Durch Exkurse wie dieser wird das Wegstreckenschema bei Wilhelm häufig aufgebrochen, sodass auch strukturell schon ein Neuansatz vorliegt, der von Ludolf von Sudheim noch weiter ausgebaut wird.

⁸² Vgl. Ganz-Blättler (Anm. 2) 174. Bereits in frühmittelalterlichen Texten finden sich Hinweise auf exotische Tiere: am Nil z. B. das Krokodil bei Adomnan, *De locis sanctis* 2,30,29 (Ed. Bieler, Anm. 12) und dem Anonymus von Piacenza, Kap. 45 (Ed. Geyer, Anm. 47). Das Krokodil wird in Wilhelms Text nicht erwähnt.

⁸³ Symon Semeonis, *Itinerarium ab Hybernica ad Terram Sanctam*, ed. M. Esposito, Dublin 1960.

⁸⁴ Antonius von Cremona, *Itinerarium ad Sepulcrum Domini* (1327, 1330), ed. R. Röhrich, in: *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 13 (1890) 153–175.

⁸⁵ Thierry Buquet: *Animalia Extranea et Stupenda ad Videndum. Describing and Naming Exotic Beasts in Cairo Sultan's Menagerie*, in: *Animals and Otherness in the Middle Ages: Perspectives across disciplines*, hg. von Francisco de Asís García García, Mónica Ann Walker Vadillo und María Victoria Chico Picaza, 2013, 25–34, hier 32.

Ludolf von Sudheim, ›De itinere terre sancte liber‹

Ludolf von Sudheim schrieb den ›De itinere terre sancte liber‹ nach einer Reise der Jahre 1336–1341. Über den Autor selbst wissen wir nicht mehr, als aus den Widmungsworten zu Beginn des Textes hervorgeht:⁸⁶ Reverendissimo in Christo patri ac domino, domino suo gratioso Baldewino de Stenvordia, Paderbornensis ecclesie episcopo, Ludolphus rector ecclesie pariochalis in Suchem, paderbornensis diocesis, debitam reverentiam et honorem. Möglicherweise handelt es sich bei «Suchem» um den kleinen Ort Sudheim.⁸⁷

Der ›De itinere terre sancte liber‹ ist als Reisehandbuch angelegt.⁸⁸ So unterscheidet sich Ludolfs ›Liber‹ im Ansatz von seinem Vorbild Wilhelm von Boldensele. Ziel ist eine Beschreibung des status des Heiligen Landes und der bereisten Gegenden in den Jahren 1336–41⁸⁹. Es geht nicht um die Beschreibung einer konkreten Reise, sondern um die allgemeine Beschreibung einer Reise. Ludolfs ›Liber‹ ist im Unterschied zu Wilhelms Text nicht in Ich-Form geschrieben. Abgesehen von wenigen Einschüben in persönlicher Form schreibt Ludolf in neutralem Stil in der dritten Person – wie Burchardus: z. B. De Bersabee proceditur (...) et pervenitur (...) descenditur (Ed. Deycks S. 70). Im Gegensatz zu anderen Pilgertexten stehen nicht in erster Linie die heiligen Orte im Zentrum der Beschreibung, sondern ebenso Städten und militärische Anlagen, Menschen und deren Sitten etc., wie Ludolf in der Widmung formuliert: (...) de ipsarum partium (sc. ultramarinarum) statu, condicionibus, villis,

⁸⁶ Nach der Edition von F. Deycks auf der Grundlage zweier Berliner Codices: Ludolf von Sudheim, Ludolphi Rectoris Ecclesiae Parochialis in Suchern, De Itinere Terrae Sanctae Liber, ed. F. Deycks, Stuttgart 1851, dort S. 2. Der Text liegt in verschiedenen Fassungen sowie in verschiedenen Sprachen vor. Bei der Edition von Deycks handelt es sich um die sogenannte Langfassung. In vier Handschriften mit einer verkürzten Fassung des Textes ist vermerkt, dass sie auf die Bitten des Bischofs Gottfried von Osnabrück verfasst worden seien. In einer Handschrift aus Wolfenbüttel (HAB Guelf. 702 Helmst. 61r) findet sich der Zusatz: nomine Ludolfus Clippeator. Vgl. zur Diskussion von Stapelmohr (Anm. 32) 12. Dass dieser Zusatz in nur einer Handschrift und zudem noch in der Fassung mit der ›Osnabrücker‹ Einleitung auftaucht, wird in der Forschungsliteratur häufig nicht berücksichtigt, sondern auf gleicher Ebene mit der besser überlieferten Bezeichnung als rector ecclesiae pariochalis gehandelt, so z. B. bei Paula Giersch und Wolfgang Schmid, Rheinland – Heiliges Land. Pilgerreisen und Kulturkontakte im Mittelalter, Trier 2004, 107. Georg Schnath, Drei niedersächsische Sinaipilger um 1330: Herzog Heinrich von Braunschweig-Grubenhagen, Wilhelm von Boldensele und Ludolf von Sudheim, in: Festschrift für Percy Ernst Schramm, Bd. 1, hg. von Peter Classen, Wiesbaden 1964, 461–477, dort 469 weist eine Osnabrücker Familie mit dem Namen Clippeator in den Jahren 1330–1350 urkundlich nach, in der es einen Ludolf gegeben habe, bei dem es sich um den Verfasser des Textes handeln könnte. Da der Zusatz Clippeator jedoch nur in einer Handschrift überliefert ist, bleibt diese These problematisch. Die sogenannte Kurzfassung wurde 1884 von Neumann ediert: Ludolf von Sudheim, De itinere terrae sanctae, ed. Wilhelm Anton Neumann, in: Les Archives de l'Orient latin 2 (1884) 305–377. Zu Ludolf vgl. Bruno Jahn, Ludolf von Sudheim, in: Deutsches Literatur-Lexikon. Das Mittelalter III Reiseberichte und Geschichtsdichtung. Berlin 2012, 383–388.

⁸⁷ So Deycks (Anm. 86) in der Einleitung zur Edition, IXX. Vgl. Schnath (Anm. 86) 468.

⁸⁸ Vgl. Jahn (Anm. 33) 34.

⁸⁹ S. 2 in der Ed. von Deycks (Anm. 86).

locis, civitatibus, castris, hominibus, moribus, oratoriis et miraculis, et non solum de partibus ultramarinis et ipsarum statu, sed etiam de mirabilibus, quae a transeuntibus in mari conspiciuntur (...) conscribere desideravi (S. 1). Bereits in der Widmung werden mit diesen Worten die Wunder auf der Reise akzentuiert: nicht nur die Wunder (miracula) der partes ultramarinae, sondern das Wunderbare (mirabilia), das dem Reisenden auf der Fahrt über das Meer begegnen kann, ist Teil der Erzählung. Damit deutet sich schon an, dass der Text die Beschreibung der Anreise mit umfasst. Die ausführliche Beschreibung der Anreise mit über 30 Druckseiten in der Edition von F. Deycks ist ein Novum.⁹⁰

In der Widmung wird der Text in die Tradition der anderen Pilgertexte eingeordnet. Im Gegensatz zu anderen Autoren, die die heiligen Orte nur einmal besucht hätten (semel transeundo, quam plurima referant atque scribant, S. 1), zeichnet sich Ludolfs Text dadurch aus, dass der Autor die Orte innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren vielfach bereiste: (cum ...) et ego in istis partibus per quinquennium assidue (...) die noctu fuerim conversatus, et ipsas partes ultramarinas visitaverim multotiens ac pertransiverim (S. 1). An diesen Worten ist der Anspruch des Autors auf eine umfassende Darstellung ablesbar. Deutlicher als bei anderen Autoren wird unterstrichen, dass der Autor nicht alles, was er schreibt, mit eigenen Augen gesehen hat, sondern sein Text zudem auf Lektüre und Erzählungen fußt: Verumtamen nullus credat, me omnia singula, quae inserere propono, oculis vidisse, sed ex antiquis gestis bene aliqua extraxisse, et aliqua ex veridicis hominibus audisse (S. 2). Nicht die eigene Reisestrecke wird dargestellt, sondern das Wissen, das auf den Reisen und aus Büchern erworben wurde.

Während in Burchards ›Descriptio‹ der schematische Aufbau nach der Windrose von dem umfassenden Konzept des Werkes zeugt, markiert in Ludolfs ›Liber‹ schon die Beschreibung der Anreise, auf die ich mich hier konzentriere, diese Konzeption. Es werden verschiedene Reisewege im Detail aufgezeigt:⁹¹ Nicht nur eine einzige Anreisemöglichkeit, sondern alle Anreisemöglichkeiten ins Heilige Land werden beschrieben. Damit liegt ein verändertes Konzept gegenüber allen anderen Pilgertexten vor. In der universalen Darstellung Ludolfs wird die Alternative zwischen der Anreise zu Wasser und zu Land genannt: aliquis igitur volens ad terram sanctam transfretare, oportet quod transeat per mare vel per terram (S. 3). Sowohl für den

⁹⁰ Vgl. für die Texte des 14. Jahrhunderts die Beschreibung der Anreise bei Symon Symeonis, vgl. Esposito (Anm. 83). Im 12. Jahrhundert wird im Text von Saewulf die Schifffahrt ausführlich beschrieben. Ed. R. B. C. Huygens, in: *Peregrinationes Tres: Saewulf, Iohannes Wirzburgensis, Theodericus*, Turnhout 1994, 59–77 (CCCC 139). Das ›Itinerarium‹ des Bernardus Monachus Francus aus dem 9. Jahrhundert hat eine komplette Reise mit Schilderung der Anreise, Aufenthalt und Rückreise zum Inhalt. Vgl. Bernardus Monachus Francus, *Itinerarium*, Edition, Übersetzung, Kommentar, ed. J. Ackermann, Hannover 2010.

⁹¹ Die Textstruktur des ›Liber‹ wurde bislang noch nicht im Zusammenhang mit der Hauptquelle, Wilhelms Liber, untersucht. In der Forschungsliteratur wird der Aufbau von Ludolfs Text kontrovers diskutiert. Vgl. Giersch/Schmid (Anm. 35) und Anne Simon: *Of smelly seas and ashen apples: two German pilgrims' view of the East*. In: *Eastward bound: Travel and Travellers 1050–1550*, Manchester 2004, 196–220.

Landweg (der als äußerst gefährlich beschrieben wird) als auch für den Seeweg werden zwei alternative Wege beschrieben. Ziel der Reise ist das Heilige Land – in das alle Wege führen, wie die Beschreibung suggeriert. So wird auch von Zypern aus die Möglichkeit beschrieben, viele Mittelmeerstädte anzusegeln. Es wird keine konkrete Reiseroute dargestellt, sondern über Reisemöglichkeiten von Zypern aus informiert: *De Cypro navigatur ad quamcumque civitatem maritimam, id est super mare sitam, Aegypti et Suriae. Et sunt hae: Alexandria, Tripolis, Baruth, ...* Welche Route der Autor selbst genommen hat, lässt sich anhand der Äußerungen nur vermuten; explizit ausgesprochen wird es nicht und es spielt auch keine Rolle.⁹²

Der ausführlichen Beschreibung der Anreise liegt die Vorstellung zugrunde, dass die ganze Welt zu durchreisen sei, um das Heilige Land zu erreichen, wie im Text mehrfach betont wird: auf der Nordroute wie auf der Südroute: *per terram et totum mundum iri posset – sic eodem modo per totum mundum per terram iri posset versus meridiem*; (S. 6). Die Reise *per totum mundum* spiegelt sich im Text wider, der den Mittelmeerraum in seiner Gesamtheit zu umfassen versucht. Neben ausführlichen Informationen über die Gefahren der Meere⁹³ werden praktische Reisetipps⁹⁴ zur Verfügung gestellt. Diese Hinweise auf Formalia tragen neben dem unpersönlichen Berichtstil dazu bei, dass sich der ›Liber‹ formal an einen Reiseführer oder ein Reisehandbuch annähert. Diese Tendenz verstärkt sich in der deutschen Fassung des Textes schon rein äußerlich dadurch, dass der Text dort in Kapitel aufgeteilt ist, die auch

⁹² Zentrale Quelle für die Beschreibung Ludolfs ist der ›Liber‹ Wilhelms. Dies ist bei der Interpretation zu beachten. Ab Troja nimmt die in Ludolfs Text beschriebene Reiseroute eine seltsame Wendung, man kommt danach nämlich an die italienische Küste: *De Troia cum galeyda procedendo cernuntur littora Lombardiae, Campaniae, Calabriae et Apuliae et pervenitur ad quandam insulam nomine Corsica*. S. 17, vgl. ähnlich in der deutschen Fassung von Stapelmohr (Anm. 32) 97. Bernhard Jahn begründet mit diesem geographischen Sprung (unter anderem) das Ludolf zugrundeliegende Raumkonzept: «Fasst man diese Route als Beschreibung des Reisewegs ins Hl. Land auf, so ist nicht einsichtig, warum man, wenn man schon Konstantinopel erreicht hat, einmal fast bis nach Spanien zurücksegeln soll. Hinter diesem Beschreibungsmodus steckt zum einen das systematisch-enzklopädische Interesse (...), zum anderen ein allegorisches Konzept: Ludolfs Beschreibung ergibt keinen zusammenhängenden, kontinuierlichen Raum.» Jahn (Anm. 33) 55. Der Blick in den Text Wilhelms an dieser Stelle lässt das Zugrundeliegen eines solchen Konzeptes zweifelhaft erscheinen: *Sic igitur (...) ad has partes troye perveni, postquam de civitate nauli procedendo perlustravi littora lombardie, ac Tuscie, Campanie, Calabriae, et Apulie, et transivi famosas Ytalie insulas Korsicam, Sardiniam, et Siciliam* (S. 205). Das bei Wilhelm noch vorhandene postquam scheint aus irgendeinem Grund nicht in Ludolfs Text gelangt zu sein. Für diesen offensichtlich nur schwer erklärbaren geographischen Sprung bietet Wilhelms Text als Vorlage für die Reiseroute eine einleuchtende Erklärung.

⁹³ Die Kapitelüberschriften bei F. Deycks (Anm. 86) geben die Themen an: *De diversis maris periculis*, *de periculo Gulph* (gefährliche Winde; es heißt im folgenden Text: *pericula ex ventis mirabilibus*), *De periculo Grup* (ein spezieller Wind, der als unnatürlich bezeichnet wird), *De periculis siccarum* (durch Sandbänke), *De periculis piscium*. Die umfangreiche Beschreibung der Gefahren der Seereise kennzeichnet den Raum des Meeres als einen besonderen Raum. Vgl. dazu Jahn (Anm. 33) 51–57.

⁹⁴ Ausführlich wird z.B. die Notwendigkeit erläutert, sich vor der Reise eine päpstliche Erlaubnis einzuholen (*licentia papae*, S. 3).

optisch (in der Handschrift durch den Beginn des neuen Kapitels mit einer Initiale) voneinander abgesetzt sind.⁹⁵ Zudem ist die Kapiteleinteilung wesentlich feingliedriger. Ivar von Stapelmohrs Edition verzeichnet ungefähr doppelt so viele Kapitel wie F. Deycks' Edition des lateinischen Texts. Damit zeigt sich die enzyklopädische Tendenz des Textes im Layout der Handschriften und Drucke.⁹⁶

Das Ziel des Beitrags war es, Prozesse in der Überlieferung lateinischer Pilger Texte bis Mitte des 14. Jahrhunderts nachzuzeichnen. Zu diesem Zweck wurde in zwei Abschnitten den Fragen nachgegangen, welche Texte stark rezipiert wurden und welche Gründe dafür vorliegen können. Zunächst wurde mithilfe einer tabellari-schen Übersicht in einer Bestandsaufnahme der Überlieferungssituation grundsätzli-che Entwicklungen aufgezeigt. Dabei ergab sich ein Überlieferungsbild, das von sich weiterentwickelnden Texten in verschiedenen Fassungen geprägt ist. Charakteristika der Sammlung und der Auswahl des Materials zeigten sich in der Erweiterung und der Umarbeitung bereits vorhandener Texte. Drei verschiedene Fälle lassen sich hier unterscheiden: Der Autor selbst bearbeitete verschiedene Fassungen, spätere Bearbei-ter erstellten eine weitere Fassung eines früheren Textes oder neue Texte entstanden auf der Basis der literarischen Tradition, zum Teil mit der Übernahme erheblicher Textabschnitte. Aussagen über die verschiedenen Textfassungen mussten mit der Ein-schränkung gemacht werden, dass teilweise keine verlässlichen Editionen vorliegen. Die Übersicht über die Editionen in der Tabelle zeigt besonders ab dem 13. Jahrhun-dert, dass moderne Texteditionen ein Forschungsdesiderat sind. Erst auf Basis dieser Editionen können die Abhängigkeiten der Texte untereinander sowie der einzelnen Fassungen untereinander bzw. überhaupt erst die Existenz einzelner Fassungen ver-lässlich bestimmt werden.

Was die Gesamtzahlen der Handschriften betrifft, zeigte sich anhand der Tabelle deutlich, dass die ›Descriptio‹ des Burchardus die anderen narrativen Pilgertexte durch die Anzahl der überlieferten Handschriften bei weitem übertrifft. Bei der Untersuchung der Rezeption der ›Descriptio‹ des Burchardus wurde festgestellt, dass der ganze Text oder Textteile von späteren Autoren bewusst ausgewählt wurden, um in eigenen Texten das Heilige Land oder Teile des Landes verlässlich zu beschrei-ben. Die Antwort auf die Frage nach der starken Rezeption dieses Textes wurde in Neuerungen und Veränderungen gegenüber der literarischen Tradition gesucht. Als Hauptunterschied wurde die veränderte Textstruktur nach einem umfassenden und schematischen Gliederungsschema festgemacht. Die Textfunktion als Wissensspei-cher wird so von der Erfassung von Heilswissen ausgeweitet auf die Vermittlung

⁹⁵ Vgl. von Stapelmohr (Anm. 32) 92 und dort die Faksimiles 161–165.

⁹⁶ Eine Kapitelgliederung in der lateinischen Fassung nach F. Deycks (Anm. 86) ist aus den Randnoten einer der beiden Berliner Handschriften, die er seiner Edition zugrunde legt, zu entnehmen, sie ist nicht in den Haupttext eingefügt (Berlin, SBB-PK, Diez. C fol. 60, Bl. 2a–34a. <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000A7A500000000>). In den ers-ten lateinischen Drucken ist der Text in über 100 Kapitel eingeteilt. Vgl. z. B. Ludolphus s. Petrus rector Suchen. Descriptio terrae sanctae et itineris ejus Hierosolymitani, Straßburg [Heinrich Eggestein] wahrscheinlich 1472, s. zu den Drucken Deycks (Anm. 86) XXIII und Halm (Anm. 29) 38.

enzyklopädischen Wissens. Auch zwei weitere, mit um die 30 lateinischen Handschriften breit überlieferte Pilgertexte aus dem 14. Jahrhundert zeigen Veränderungen in der Textstruktur. Die Texte gehen über das Ordnungsprinzip der Wegstrecke, das charakteristisch für Pilgertexte ist, hinaus, indem Inhalte in Exkursen oder eigenen Kapiteln behandelt werden. Anhand dieses Befundes kann darauf geschlossen werden, dass formale Charakteristika wie eine systematische Textstruktur mit enzyklopädischer Ausrichtung den Erfolg von Pilgertexten beeinflussten.